



# Diario del Festival <sup>3</sup>

DONOSTIAKO 52. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

19 / 09 / 2004

JUAN DIEGO BOTTO SUSÚ PECORARO JOSÉ SACRISTÁN

SECCIÓN OFICIAL



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

# ROMA

UNA PELÍCULA DE ADOLFO ARISTARAIN

Hay momentos, hay lugares, hay personas  
que pueden marcar una vida.

PASES: Hoy a las 18:30 h. en el Kursaal 1 · Lunes 20, a las 18:00 h. en Cines Astoria 3



Una producción de TESELA, P.C. y ARISTARAIN, P.C. / Una coproducción Hispano-Argentina  
Con JUAN DIEGO BOTTO · SUSÚ PECORARO · con la participación especial de JOSÉ SACRISTÁN  
con la presentación de MARCELA KLOOSTERBOER · MARINA GLEZER · MAXIMILIANO GHIONE · CARLA CRESPO  
con la participación de GUSTAVO GARZÓN · VANDO VILLAMIL · ALBERTO JIMÉNEZ · ANGEL FACIO · MARÍA GALIANA ·  
JEAN PIERRE NOHER · RAÚL RIZZO · MARCOS MUNDSTOCK · MARCOSWOJNSKI y AGUSTÍN GARVIE  
Diseño de Vestuario KATHY SAAVEDRA y VALENTINA BARI · Dirección de Arte JORGE FERRARI y JUAN MARÍO ROUST · Sonido RICARDO STEINBERG  
Dirección de Producción JORGE GÜNDÍN y DANIEL GOLDSTEIN · Montaje FERNANDO PARDO · Argumento Original ADOLFO ARISTARAIN  
Guión ADOLFO ARISTARAIN · MARIO CAMUS · KATHY SAAVEDRA · Dirección de Fotografía JPM · LUIS ALCAINI  
Productor Asociado (Argentina) ESTUDIO FLOMENBAUN ABOGADOS  
Productor Asociado ADOLFO ARISTARAIN · Productor JOSÉ ANTONIO FÉLEZ · Dirección ADOLFO ARISTARAIN

[www.romalapelícula.com](http://www.romalapelícula.com)

Tesela

Aristarain P.C.

TVE

CANAL +

El Trece

ica

El Nueve

Sony Music

SOCEPAQ

MIRAMEDIA

OC con el film

© Tesela P.C./Aristarain P.C. 2004

Nº Depósito Legal: M.10.097. Otras registros en I.G.T.D.A.

GAURHOYTODAY<sup>19</sup>

## SECCIÓN OFICIAL

<b>9:00</b> KURSAAL, 1 <b>NINE SONGS</b> DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GRAN BRETAÑA•EE.UU. • 69 M.
<b>9:30</b> PRÍNCIPE, 3 <b>TARFAYA</b> DIR.: DAOUUD AOULAD-SYAD, • FRANCIA•MARRUECOS (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.
<b>9:30</b> PRINCIPE, 9 <b>BEING JULIA</b> DIR.: ISTVÁN SZABÓ, CANADÁ (SÓLO PRENSA) PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • 105 M.
<b>11:30</b> KURSAAL, 1 <b>ROMA</b> DIR.: ADOLFO ARISTARAIN, ESPAÑA•ARGENTINA • 155 M.
<b>12:00</b> PRINCIPE, 7 <b>TARFAYA</b> DIR.: DAOUUD AOULAD-SYAD, FRANCIA•MARRUECOS • 97 M. *****
<b>16:00</b> ASTORIA, 3 <b>BRODRE (BROTHERS) HERMANOS</b> • DIR.: SUSANNE BIER, DINAMARCA • 110 M.
<b>16:00</b> KURSAAL, 1 <b>TARFAYA</b> DIR.: DAOUUD AOULAD-SYAD, • FRANCIA•MARRUECOS V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.
<b>16:00</b> PRINCIPE, 5 <b>TARFAYA</b> DIR.: DAOUUD AOULAD-SYAD, • FRANCIA•MARRUECOS (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97 M.
<b>18:30</b> KURSAAL, 1 <b>ROMA</b> DIR.: ADOLFO ARISTARAIN, ESPAÑA•ARGENTINA • 155 M.
<b>19:00</b> ASTORIA, 3 <b>INGUÉLÉZI CLANDESTINO</b> • DIR.: FRANÇOIS DUPEYRON, FRANCIA • 110 M.
<b>19:30</b> PRINCIPAL <b>HORAS DE LUZ</b> DIR.: MANOLO MATÍJ, ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS PRIORIDAD PRENSA) • 98 M.
<b>21:30</b> ASTORIA, 3 <b>BRODRE (BROTHERS) HERMANOS</b> • DIR.: SUSANNE BIER, DINAMARCA • 110 M.
<b>22:00</b> KURSAAL, 1 <b>NINE SONGS</b> DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GRAN BRETAÑA•EE.UU. • 69 M.
<b>23:00</b> ASTORIA, 1 <b>TARFAYA</b> DIR.: DAOUUD AOULAD-SYAD, FRANCIA•MARRUECOS • 97 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

## ZABALTEGI...

## PERLAS DE OTROS FESTIVALES

<b>16:30</b> KURSAAL, 2 <b>COMME UNE IMAGE COMO UNA IMAGEN</b> DIR.: AGNÈS JAOUÏ, FRANCIA • 110 M.
<b>17:00</b> PRINCIPAL <b>MOOLAADÉ</b> DIR.: OUSMANE SEMBENE, SENEGAL•FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 120 M.
<b>17:00</b> WARNER, 6 <b>DARWIN'S NIGHTMARE</b> DIR.: HUBERT SAUPER, AUSTRIA•FRANCIA•BÉLGICA • 106 M.
<b>20:00</b> WARNER, 6 <b>NOTRE MUSIQUE NUESTRA MÚSICA</b> DIR.: JEAN-LUC GODARD, FRANCIA•SUIZA • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO • 80 M.
<b>20:30</b> PRINCIPE, 7 <b>DARWIN'S NIGHTMARE</b> DIR.: HUBERT SAUPER, AUSTRIA•FRANCIA•BÉLGICA • 106 M.
<b>21:30</b> KURSAAL, 2 <b>BEAUTIFUL BOXER</b> DIR.: EKACHAI UEKRONGTHAM, TAILANDIA (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 118 M.
<b>22:30</b> WARNER, 6 <b>VERA DRAKE</b> DIR.: MIKE LEIGH, FRANCIA•GRAN BRETAÑA • 124 M.
<b>23:00</b> PRINCIPE, 7 <b>NOTRE MUSIQUE NUESTRA MÚSICA</b> DIR.: JEAN-LUC GODARD, FRANCIA•SUIZA GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO • 80 M.
<b>24:00</b> ASTORIA, 3 <b>COMME UNE IMAGE COMO UNA IMAGEN</b> DIR.: AGNÈS JAOUÏ, FRANCIA • 110 M.
<b>24:00</b> KURSAAL, 2 <b>MOOLAADÉ</b> DIR.: OUSMANE SEMBENE, SENEGAL•FRANCIA (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 120 M.
<b>24:00</b> PRINCIPAL <b>BEAUTIFUL BOXER</b> DIR.: EKACHAI UEKRONGTHAM, TAILANDIA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 118 M.
<b>NUEVOS DIRECTORES...</b>
<b>9:30</b> KURSAAL, 2 <b>IN MY FATHER'S DEN</b> DIR.: BRAD MCGANN, NUEVA ZELANDA•GRAN BRETAÑA • 126 M.

## ...ZABALTEGI

## ...NUEVOS DIRECTORES

<b>9:30</b> PRINCIPAL <b>DAG OG NAT (DAY AND NIGHT)</b> DIR.: SIMON STAHO, DINAMARCA•SUECIA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.
<b>9:30</b> PRINCIPE, 7 <b>DAG OG NAT (DAY AND NIGHT)</b> DIR.: SIMON STAHO, DINAMARCA•SUECIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M. *****
<b>16:00</b> ASTORIA, 1 <b>PRÓXIMA SALIDA</b> DIR.: NICOLÁS TUOZZO, ARGENTINA • 110 M.
<b>16:30</b> PRINCIPE, 7 <b>DAG OG NAT (DAY AND NIGHT)</b> DIR.: SIMON STAHO, DINAMARCA•SUECIA • 95 M.
<b>18:30</b> ASTORIA, 1 <b>IN MY FATHER'S DEN</b> DIR.: BRAD MCGANN, NUEVA ZELANDA•GRAN BRETAÑA • 126 M.
<b>19:00</b> KURSAAL, 2 <b>KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER YAPMAK (BOATS OUT OF WATERMELON RINDS)</b> DIR.: AHMET ULUÇAY, TURQUÍA • 97 M.
<b>22:00</b> PRINCIPAL <b>KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER YAPMAK (BOATS OUT OF WATERMELON RINDS)</b> DIR.: AHMET ULUÇAY, TURQUÍA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 97 M.
<b>21:30</b> ASTORIA, 1 <b>LOOKING FOR FIDEL</b> DIR.: OLIVER STONE, ESPAÑA • 60 M.
<b>HOR. LATINOS...</b>
<b>SELECCIÓN HORIZONTES</b>
<b>17:00</b> ASTORIA, 7 <b>EL ATRACO</b> DIR.: PAOLO AGAZZI, BOLIVIA•ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 126 M.
<b>20:30</b> PRINCIPE, 3 <b>PARAPALOS</b> DIR.: ANA POLIAK, ARGENTINA•BÉLGICA V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

## ...HOR. LATINOS

## ESPECIALES

<b>17:00</b> ASTORIA, 2 <b>JE T'AIME... MOI NON PLUS</b> DIR.: MARIA DE MEDEIROS, FRANCIA • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 81 M.
<b>21:00</b> ASTORIA, 2 <b>ESCENARIO MÓVIL</b> DIR.: MONTXO ARMENDÁRIZ, ESPAÑA • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.
<b>MADE IN SPAIN</b>
<b>18:30</b> PRINCIPE, 7 <b>ATÚN Y CHOCOLATE</b> DIR.: PABLO CARBONELL, ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 91 M.
<b>19:30</b> ASTORIA, 7 <b>ASTRONAUTAS</b> DIR.: SANTI AMODEO, ESPAÑA V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.
<b>22:30</b> ASTORIA, 7 <b>CACHORRO</b> DIR.: MIGUEL ALBALADEJO, ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99 M.
<b>ANTHONY MANN...</b>
<b>16:00</b> ASTORIA, 5 <b>TWO O'CLOCK COURAGE</b> EE.UU. • 1945 • 86 M.
<b>16:00</b> PRINCIPE, 2 <b>RAILROADED! EL ÚLTIMO DISPARO</b> EE.UU. • 1947 • 72 M.
<b>16:30</b> PRINCIPE, 9 <b>THE MAN FROM LARAMIE EL HOMBRE DE LARAMIE</b> EE.UU. 1955 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 104 M.
<b>17:30</b> ASTORIA, 5 <b>SING YOUR WAY HOME</b> EE.UU. • 1945 • 72 M.
<b>17:30</b> PRINCIPE, 2 <b>T-MEN LA BRIGADA SUICIDA</b> EE.UU. • 1947 • 92 M.
<b>19:00</b> ASTORIA, 2 <b>THE BAMBOO BLONDE</b> EE.UU. • 1946 • 68 M.
<b>19:30</b> PRINCIPE, 2 <b>RAW DEAL</b> EE.UU. • 1948 • 78 M.
<b>21:00</b> ASTORIA, 5 <b>DESPERATE DESEPERADO</b> EE.UU. • 1947 • 73 M.
<b>21:30</b> PRINCIPE, 2 <b>HE WALKED BY NIGHT ORDEN: CAZA SIN CUARTEL</b> DIR.: ALFRED WERKER, ANTHONY MANN EE.UU. • 1948 • 79 M.

## ...ANTHONY MANN

<b>23:00</b> ASTORIA, 5 <b>RAILROADED! EL ÚLTIMO DISPARO</b> EE.UU. • 1947 • 72 M.
<b>23:30</b> PRINCIPE, 2 <b>BORDER INCIDENT</b> EE.UU. • 1949 • 92 M.
<b>INCORRECT@S</b>
<b>17:00</b> ASTORIA, 4 <b>EL SUEÑO DE LA MAESTRA</b> DIR.: LUIS GARCÍA BERLANGA, ESPAÑA. • 2002. • 13 M.
<b>17:00</b> ASTORIA, 4 <b>PEPI, LUCI, BOM Y OTRAS CHICAS DEL MONTÓN</b> DIR.: PEDRO ALMODÓVAR, ESPAÑA • 1980 • 82 M.
<b>17:00</b> PRINCIPE, 6 <b>SOUTH PARK: BIGGER, LONGER AND UNCUT. SOUTH PARK MÁS GRANDE, MÁS LARGO Y SIN CORTES</b> DIR.: TREY PARKER, EE.UU. • 1999 • 81 M.
<b>19:30</b> ASTORIA, 4 <b>LA GRANDE BOUFFE LA GRAN COMILONA</b> DIR.: MARCO FERRERI, FRANCIA•ITALIA • 1973 • 135 M.
<b>19:30</b> PRINCIPE, 6 <b>HUNDSTAGE (DOG DAYS)</b> DIR.: ULRICH SEIDL, AUSTRIA • 2001 • 125 M.
<b>22:30</b> PRINCIPE, 6 <b>HAPPINESS</b> DIR.: TODD SOLONZ, EE.UU. • 1998 • 134 M.
<b>22:30</b> WARNER, 8 <b>W.R., MISTERIJE ORGANIZMA W. R. LOS MISTERIOS DEL ORGANISMO</b> DIR.: DUSAN MAKAVEJEV, YUGOSLAVIA•ALEMANIA 1971 • 85 M.
<b>WOODY ALLEN...</b>
<b>16:30</b> ASTORIA, 6 <b>LOVE AND DEATH LA ÚLTIMA NOCHE DE BORIS GRUSHENKO</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1975 • 85 M.
<b>16:30</b> PRINCIPE, 10 <b>THE FRONT LA TAPADERA</b> DIR.: MARTIN RITT, EE.UU. • 1976 • 94 M.
<b>16:30</b> PRINCIPE, 3 <b>STARDUST MEMORIES RECUERDOS</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1980 • 89 M.
<b>17:00</b> WARNER, 8 <b>HOLLYWOOD ENDING UN FINAL MADE IN HOLLYWOOD</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 2002 • 112 M.
<b>18:30</b> ASTORIA, 6 <b>ANNIE HALL</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1977 • 93 M.
<b>18:30</b> PRINCIPE, 10 <b>SCENES FROM A MALL ESCENAS EN UNA GALERIA</b> DIR.: PAUL MAZURSKY, EE.UU. • 1991 • 87 M.

## ...WOODY ALLEN

<b>18:30</b> PRINCIPE, 9 <b>A MIDSUMMER NIGHT'S SEX COMEDY</b> LA COMEDIA SEXUAL DE UNA NOCHE DE VERANO DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1982 • 88 M.
<b>19:00</b> ASTORIA, 5 <b>TAKE THE MONEY AND RUN TOMA EL DINERO Y CORRE</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1969 • 85 M.
<b>19:30</b> WARNER, 8 <b>CELEBRITY</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1998 • 113 M.
<b>20:30</b> ASTORIA, 6 <b>INTERIORS INTERIORES</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1978 • 93 M.
<b>20:30</b> PRINCIPE, 10 <b>THE SUNSHINE BOYS (TV)</b> DIR.: JOHN ERMAN, EE.UU. • 1995 • 95 M.
<b>20:30</b> PRINCIPE, 9 <b>SOUNDS FROM A TOWN I LOVE (TV)</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 2001 PROYECCIÓN EN VIDEO DVD • 5 M.
<b>20:30</b> PRINCIPE, 9 <b>THE CURSE OF THE JADE SCORPION</b> LA MALDICIÓN DEL ESCORPIÓN DE JADE DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • ALEMANIA • 2001 • 103 M.
<b>22:30</b> ASTORIA, 4 <b>HANNAH AND HER SISTERS HANNAH Y SUS HERMANAS</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1986 V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 107 M.
<b>22:30</b> ASTORIA, 6 <b>MANHATTAN</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1979 • 96 M.
<b>22:30</b> PRINCIPE, 10 <b>WILD MAN BLUES WILD MAN BLUES - EL BLUES DEL HOMBRE SALVAJE</b> DIR.: BARBARA KOPPLE, EE.UU. • 1997 • 105 M.
<b>22:30</b> PRINCIPE, 3 <b>ZELIG</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1983 • 79 M.
<b>22:30</b> PRINCIPE, 9 <b>BROADWAY DANNY ROSE</b> DIR.: WOODY ALLEN, EE.UU. • 1984 • 85 M.
<b>23:00</b> ASTORIA, 2 <b>PLAY IT AGAIN, SAM SUEÑOS DE SEDUCTOR</b> DIR.: HERBERT ROSS, EE.UU. • 1972 • 85 M.
<b>VELÓDROMO</b>
<b>15:00</b> PRINCIPAL <b>GENESIS</b> DIR.: CLAUDE NURIDSANY, MARIE PÉRENNOU, FRANCIA (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 80 M.
<b>19:30</b> VELÓDROMO <b>GENESIS</b> DIR.: CLAUDE NURIDSANY, MARIE PÉRENNOU, FRANCIA • 80 M.

BIHARMAÑANATOMORROW<sup>20</sup>

## SECCIÓN OFICIAL

<b>9:00</b> KURSAAL, 1 <b>HORAS DE LUZ</b> DIR.: MANOLO MATÍJ • ESPAÑA • 98 M.
<b>12:00</b> KURSAAL, 1 <b>SAN ZIMSKE NOCI SUEÑO DE UNA NOCHE DE INVIERNO</b> • DIR.: GORAN PASKALJEVIC • SERBIA Y MONTENEGRO V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.
<b>12:00</b> PRINCIPE, 7 <b>SAN ZIMSKE NOCI SUEÑO DE UNA NOCHE DE INVIERNO</b> DIR.: GORAN PASKALJEVIC • SERBIA Y MONTENEGRO SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.
<b>12:00</b> PRINCIPE, 9 <b>TARFAYA</b> DIR.: DAOUUD AOULAD-SYAD • FRANCIA•MARRUECOS • 97 M. *****
<b>16:00</b> ASTORIA, 3 <b>NINE SONGS</b> DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA•EE.UU. 69 M.
<b>16:00</b> KURSAAL, 1 <b>BEING JULIA</b> DIR.: ISTVÁN SZABÓ, CANADÁ PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • 105 M.
<b>18:00</b> ASTORIA, 3 <b>ROMA</b> DIR.: ADOLFO ARISTARAIN • ESPAÑA•ARGENTINA • 155 M.
<b>18:30</b> KURSAAL, 1 <b>SAN ZIMSKE NOCI SUEÑO DE UNA NOCHE DE INVIERNO</b> DIR.: GORAN PASKALJEVIC • SERBIA Y MONTENEGRO • 95 M.
<b>19:30</b> PRINCIPAL <b>YI FENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN</b> <b>LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN</b> DIR.: XU JINGLEI, CHINA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.
<b>19:30</b> PRINCIPE, 9 <b>YI FENG MO SHENG NU REN DE LAI XIN</b> <b>LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN</b> DIR.: XU JINGLEI, CHINA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.
<b>21:30</b> ASTORIA, 3 <b>NINE SONGS</b> DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA•EE.UU. • 69 M.
<b>22:00</b> KURSAAL, 1 <b>HORAS DE LUZ</b> DIR.: MANOLO MATÍJ • ESPAÑA • 98 M.
<b>23:00</b> ASTORIA, 1 <b>SAN ZIMSKE NOCI SUEÑO DE UNA NOCHE DE INVIERNO</b> DIR.: GORAN PASKALJEVIC • SERBIA Y MONTENEGRO • 95 M.

## ZABALTEGI...

## PERLAS DE OTROS FESTIVALES

<b>15:00</b> PRINCIPAL <b>DIARIOS DE MOTOCICLETA</b> DIR.: WALTER SALLES EE.UU. •FRANCIA•ARGENTINA•GRAN BRETAÑA SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 126 M.
<b>17:00</b> ASTORIA, 1 <b>BEAUTIFUL BOXER</b> DIR.: EKACHAI UEKRONGTHAM • TAILANDIA • 118 M.
<b>19:00</b> KURSAAL, 2 <b>SALVADOR ALLENDE</b> DIR.: PATRICIO GUZMÁN FRANCIA•BÉLGICA•ESPAÑA•ALEMANIA SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 100 M.
<b>20:00</b> WARNER, 6 <b>COMME UNE IMAGE COMO UNA IMAGEN</b> • DIR.: AGNÈS JAOUÏ • FRANCIA • 110 M.
<b>22:30</b> ASTORIA, 4 <b>VERA DRAKE</b> DIR.: MIKE LEIGH • FRANCIA•GRAN BRETAÑA V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 124 M.
<b>23:30</b> ASTORIA, 3 <b>MOOLAADÉ</b> DIR.: OUSMANE SEMBENE • SENEGAL•FRANCIA • 120 M.
<b>23:30</b> PRINCIPE, 7 <b>COMME UNE IMAGE COMO UNA IMAGEN</b> DIR.: AGNÈS JAOUÏ • FRANCIA • 110 M.
<b>24:00</b> KURSAAL, 2 <b>DIARIOS DE MOTOCICLETA</b> DIR.: WALTER SALLES EE.UU. •FRANCIA•ARGENTINA•GRAN BRETAÑA SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 126 M.
<b>24:00</b> PRINCIPAL <b>SALVADOR ALLENDE</b> DIR.: PATRICIO GUZMÁN FRANCIA•BÉLGICA•ESPAÑA•ALEMANIA SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 100 M.
<b>NUEVOS DIRECTORES...</b>
<b>9:30</b> KURSAAL, 2 <b>KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER YAPMAK BOATS OUT OF WATERMELON RINDS</b> DIR.: AHMET ULUÇAY • TURQUÍA • 97 M.
<b>10:00</b> PRINCIPAL <b>IN DIE HAND GESCHRIEBEN EN LA PALMA DE MI MANO</b> DIR.: ROUVEN BLANKENFELD • ALEMANIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA V.O. CAST. ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 75 M.
<b>12:00</b> KURSAAL, 2 <b>INNOCENCE</b> DIR.: LUCILE HADZHILLOVIC • FRANCIA • 120 M.

## ZABALTEGI...

## ...NUEVOS DIRECTORES

<b>16:30</b> KURSAAL, 2 <b>IN DIE HAND GESCHRIEBEN EN LA PALMA DE MI MANO</b> DIR.: ROUVEN BLANKENFELD • ALEMANIA • 75 M.
<b>17:00</b> WARNER, 6 <b>PRÓXIMA SALIDA</b> DIR.: NICOLÁS TUOZZO • ARGENTINA • 110 M.
<b>17:30</b> PRINCIPAL <b>CAMA ADENTRO</b> DIR.: JORGE GAGGERO • ESPAÑA•ARGENTINA SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • 85 M.
<b>18:00</b> PRINCIPE, 7 <b>IN MY FATHER'S DEN</b> DIR.: BRAD MCGANN • NUEVA ZELANDA•GRAN BRETAÑA • 126 M.
<b>20:00</b> ASTORIA, 1 <b>KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER YAPMAK BOATS OUT OF WATERMELON RINDS</b> DIR.: AHMET ULUÇAY • TURQUÍA • 97 M.
<b>20:30</b> PRINCIPE, 7 <b>PRÓXIMA SALIDA</b> DIR.: NICOLÁS TUOZZO • ARGENTINA • 110 M.
<b>21:30</b> KURSAAL, 2 <b>CAMA ADENTRO</b> DIR.: JORGE GAGGERO • ESPAÑA•ARGENTINA • 85 M.
<b>21:30</b> PRINCIPAL <b>INNOCENCE</b> DIR.: LUCILE HADZHILLOVIC • FRANCIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.
<b>21:30</b> PRINCIPE, 5 <b>INNOCENCE</b> DIR.: LUCILE HADZHILLOVIC • FRANCIA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 120 M.
<b>ESPECIALES</b>
<b>16:00</b> PRINCIPE, 7 <b>LOOKING FOR FIDEL</b> DIR.: OLIVER STONE • ESPAÑA • 60 M.
<b>22:30</b> WARNER, 6 <b>LOOKING FOR FIDEL</b> DIR.: OLIVER STONE • ESPAÑA • 60 M.
<b>HOR. LATINOS...</b>
<b>SELECCIÓN HORIZONTES...</b>
<b>18:00</b> ASTORIA, 7 <b>EL ATRACO</b> DIR.: PAOLO AGAZZI • BOLIVIA•ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 126 M.

## ...HOR. LATINOS

## ...SELECCIÓN HORIZONTES

<b>19:30</b> PRINCIPE, 3 <b>MALA LECHE</b> DIR.: LEÓN ERRÁZURIZ CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 101 M.
<b>20:30</b> ASTORIA, 7 <b>PARAPALOS</b> DIR.: ANA POLIAK • ARGENTINA•BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.
<b>ESPECIALES</b>
<b>16:30</b> PRINCIPE, 9 <b>PINOCHET ET SES TROIS GÉNÉRAUX PINOCHET Y SUS 3 GENERALES</b> DIR.: JOSÉ MARÍA BERZOSA • FRANCIA • PROYECCIÓN EN VIDEO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 101 M.
<b>MADE IN SPAIN</b>
<b>21:00</b> PRINCIPE, 10 <b>INCAUTOS</b> DIR.: MIGUEL BARDEM • ESPAÑA•FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.
<b>22:30</b> ASTORIA, 7 <b>ATÚN Y CHOCOLATE</b> DIR.: PABLO CARBONELL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 91 M.
<b>23:30</b> PRINCIPE, 3 <b>ASTRONAUTAS</b> DIR.: SANTI AMODEO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.
<b>ANTHONY MANN...</b>
<b>16:00</b> ASTORIA, 5 <b>T-MEN LA BRIGADA SUICIDA</b> EE.UU. • 1947 • 92 M.
<b>16:00</b> PRINCIPE, 2 <b>REIGN OF TERROR /THE BLACK BOOK EL REINADO DEL TERROR</b> EE.UU. • 1949 • 89 M.
<b>17:45</b> ASTORIA, 5 <b>RAW DEAL</b> EE.UU. • 1948 • 78 M.
<b>18:00</b> PRINCIPE, 2 <b>SIDE STREET</b> EE.UU. • 1949
<b>19:30</b> ASTORIA, 5 <b>HE WALKED BY NIGHT ORDEN: CAZA SIN CUARTEL</b> • DIR.: ALFRED WERKER • EE.UU. • 1948 • 79 M.

## ...ANTHONY MANN

<b>20:00</b> PRINCIPE, 2 <b>WINCHESTER' 73</b> EE.UU. • 1950 • 92 M.
<b>21:00</b> ASTORIA, 5 <b>BORDER INCIDENT</b> EE.UU. • 1949 • 92 M.
<b>22:30</b> PRINCIPE, 2 <b>DEVIL'S DOORWAY LA PUERTA DEL DIABLO</b> EE.UU. • 1950 • 84 M.
<b>23:00</b> ASTORIA, 5 <b>REIGN OF TERROR/ THE BLACK BOOK EL REINADO DEL TERROR</b> EE.UU. • 1949 • 89 M.
<b>INCORRECT@S</b>
<b>17:00</b> ASTORIA, 4 <b>HUNDSTAGE (DOG DAYS)</b> DIR.: ULRICH SEIDL • AUSTRIA • 2001 • 125 M.
<b>17:00</b> PRINCIPE, 6 <b>ARREBATO</b> DIR.: IVÁN ZULUETA • ESPAÑA • 1980 • 105 M.
<b>17:00</b> PRINCIPE, 6 <b>IVÁN Z.</b> DIR.: ANDRÉS DUQUE • ESPAÑA • 2004 • PROYECCIÓN EN VIDEO • 53 M
<b>18:30</b> PRINCIPE, 10 <b>DON'T DRINK THE WATER (TV)</b> DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1994 PROYECCIÓN EN VIDEO DVD • 100 M.
<b>20:30</b> PRINCIPE, 6 <b>MEET THE FEEBLES EL DELIRANTE MUNDO DE LOS FEEBLES</b> DIR.: PETER JACKSON • NUEVA ZELANDA • 1989 • 94 M.
<b>22:30</b> PRINCIPE, 6 <b>SID AND NANCY SID Y NANCY</b> DIR.: ALEX COX • GRAN BRETAÑA • 1986 • 112 M.
<b>WOODY ALLEN...</b>
<b>16:00</b> PRINCIPE, 3 <b>THE PURPLE ROSE OF CAIRO LA ROSA PÚRPURA DE EL CAIRO</b> DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1985 • 84 M.
<b>16:30</b> ASTORIA, 2 <b>THE FRONT LA TAPADERA</b> DIR.: MARTIN RITT • EE.UU. • 1976 • 94 M.
<b>16:30</b> ASTORIA, 6 <b>STARDUST MEMORIES RECUERDOS</b> • DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1980 • 89 M.

## ...WOODY ALLEN

<b>16:30</b> PRINCIPE, 10 <b>PICKING UP THE PIECES CACHITOS PICANTES</b> • DIR.: ALFONSO ARAU•EE.UU. • 2000 • 95 M.
<b>17:00</b> WARNER, 8 <b>PLAY IT AGAIN, SAM SUEÑOS DE SEDUCTOR</b> DIR.: HERBERT ROSS • EE.UU. • 1972 • 85 M.
<b>18:30</b> ASTORIA, 2 <b>SCENES FROM A MALL ESCENAS EN UNA GALERIA</b> DIR.: PAUL MAZURSKY • EE.UU. • 1991 • 87 M.
<b>18:30</b> ASTORIA, 6 <b>A MIDSUMMER NIGHT'S SEX COMEDY</b> LA COMEDIA SEXUAL DE UNA NOCHE DE VERANO DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1982 • 88 M.
<b>18:30</b> PRINCIPE, 10 <b>MEETING WA</b> DIR.: JEAN-LUC GODARD • FRANCIA • 1986 PROYECCIÓN EN VIDEO • 26 M.
<b>19:30</b> ASTORIA, 4 <b>BROADWAY DANNY ROSE</b> DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1984 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 85 M.
<b>19:30</b> WARNER, 8 <b>ANNIE HALL</b> DIR.: WOODY ALLEN • EE.UU. • 1977 • 93 M.
<b>20:30</b> ASTORIA, 2 <b>THE SUNSHINE BOYS (TV)</b> DIR.: JOHN ERMAN • EE.UU. • 1995 • 95

**SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION**

**NINE SONGS**

Gran Bretaña-EE.UU. 69m. **Director:** Michael Winterbottom. Intérpretes: Margo Stilley, Kieran O'Brien.

Iaz Zinemaldiak bere atzera begirakoa eskaini zion zuzendari britainiarrek, oraingoan, musika eta sexura hurbiltzen den filma ekarri du, modu konbentzionalean ezohikoa den modu batez egina. **18 urtetik gorakoentzat.**

*En este caso, Winterbottom se acerca a la música y el sexo de una forma completamente inusual en el cine convencional, siguiendo la vida de una pareja que pasa sus noches en magníficos conciertos de rock (Primal Scream, Franz Ferdinand, The Black Rebel Motorcycle Club, etc.) y sus días en encuentros sexuales mostrados de forma explícita. No autorizada para menores de 18 años.*

Winterbottom is constantly experimenting and in this case has decided to take a look at music and sex from a completely different angle by following the life of a couple who spend their nights at fantastic rock concerts and their days enjoying some great explicitly portrayed sex. **Not suitable for under 18s.**



**ROMA**

España-Argentina. 155m **Director:** Adolfo Aristarain. Intérpretes: Juan Diego Botto, Susú Pecoraro, José Sacristán, Agustín Garvie, Vando Villamil.

Aristarainek Sacristán eta Diego Bottorekin lan egin du oroimenaz diharduen film honetan. Espainian erbesteratutako argentinarraren idazle baten eta bere biografia idazten laguntzen ari zaion gaztearen arteko harremanaren bitartez, 50eko, 60ko eta 70eko urteetako Argentinaren erretratua osatuz doa.

*A través de la relación entre un escritor argentino exiliado en España y un joven que le ayuda a redactar su biografía, se va construyendo un retrato de la Argentina de los años 50, 60 y 70 en el que domina la figura de Roma, la madre del protagonista.*

Based on the relationship between an Argentine writer exiled in Spain and the youngster helping him to write his biography, Aristarain portrays the Argentina of the 50s, 60s and 70, by focusing on the figure of Roma, the writer's mother.



**TARFAYA**

Francia-Marruecos 97m. **Director:** Daoud Aoulad-Syad. Interpretres: Touria Alaoui, Mohamed Bastaoui, Mohamed Harraga, Naima Iliasse, Mohamed Khouly.

Egunero pateraz Espainiako kostaldera mundu hobeago baten bila iristearikin amesten duten etorkinen errealitate latzak giza istorioez beteriko unibertsoa erakusten digu. Myriamena da horietako bat, askatasunaren bila etsitsian dabilen 28 urteko neska.

*La terrible realidad de las pateras que cada día llegan a las costas españolas cargadas de inmigrantes en busca de un mundo mejor esconde un universo de historias humanas. Una de ellas es la de Myriam, una joven de 28 años que intenta desesperadamente alcanzar la libertad.*

Behind the harrowing reality of the immigrants who dream of reaching the coast of Spain from Africa in search of a better world lies an entire universe of human stories. One of these is the tale of Myriam, a young 28-year-old desperately trying to gain her freedom.

**ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE**

**BEAUTIFUL BOXER** PERLAS DE OTROS FESTIVALES

Tailandia 118 m. **Director:** Ekachai Uekrongtham. Intérpretes: Swan, Sorapong Chatree, Orn-Anong Panyawong, Kyoko Inoue, Sitiporn Niyom.

Emakume sentitzen zen Nong Toom Thaiandiako boxeoa txapeldunaren bizitzan oinarritu da istorioa. "Borrokalari baten gorputza daukat, baina nire bihotzean emakumea naiz", horixe zioen "boxeatezen zuen trabestia" bezala eza-gun zenak. Nong Toom emakume bilakatu zen azkenik 1999an.

*La historia está basada en la vida de Nong Toom, un campeón de boxeo tailandés que en realidad se sentía una mujer. "Mi cuerpo es el de un luchador, pero en mi corazón soy una mujer", declaraba el que era conocido como "el travesti que boxeaba". Nong Toom consiguió por fin convertirse en mujer en 1999.*

First feature by one of the most prestigious theatre directors in South-East Asia, it focuses on the life of Nong Toom, a Thai boxing champion who in fact felt more like a woman. In the words of the person known as "the boxing transvestite": "Although I've got a fighter's body, I'm a woman at heart". Nong Toom finally achieved his sex change in 1999.



**MOOLAADÉ** PERLAS DE OTROS FESTIVALES

Senegal-Francia 120m. **Director:** Ousmane Sembene. Intérpretes: Fatoumata Coulibaly, Maïmouna Hélène Diarra.

Ablazioa jasan duen ama batek, bere alaba bakarra erritu batetik salbatzea lortuko du. Zazpi urtetan, asilo-eskubideak babesturiko lau neska txikiren ablazioa galaraztea lortu du. Ablazioa bezalako erritual atabikoaren errealitate gordina nabarmentzen du. Cannesko Un Certain Regard Saria irabazi zuen.

*Una madre que ha sufrido la ablación consigue salvar a su única hija de este rito. En siete años esta mujer ha conseguido evitar este rito a cuatro niñas que se acogieron al derecho de asilo con ella. Un film africano que pone el acento en la terrible realidad de aceptar o no un ritual atávico como es la ablación.*

A mother who has been circumcised succeeds in saving her only daughter from this rite. In seven years this woman has managed to save four girls who accepted her offer of asylum in Moolaadé from a similar fate. An African movie that stresses the terrible reality of whether to accept such an atavistic ritual as female circumcision.

**KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER YAPMAK (BOATS OUT OF WATERMELON RINDS)**

**NUEVOS DIRECTORES**

Turquia 97m. **Director:** Ahmet Uluçay. Intérpretes: Ismail Hakki Taslak, Kadir Kaymaz, Gülayse Erkoç, Aysel Yılmaz, Boncuk Yılmaz.

60ko hamarkadan girotua, bi nerabeen zinearekiko maitasuna kontatzen du, zine-zuzendari bihurtzearekin amets egiten duten bitartean, etxeko ukuluan proiektatutako bat eraiki nahiko dutenak.

*Primera película de un director turco que vive en una pequeña aldea de Anatolia. Ambientada en los años 60, cuenta cómo el amor por el cine lleva a dos adolescentes a construir un proyector en el establo de su casa mientras sueñan con convertirse en directores de cine.*

First movie by a Turkish director living in an Anatolian hamlet; set in the 60s, this is the story of how their love for cinema drives two teenagers to build a projector in a stable while dreaming of becoming movie directors. A film that is as fresh and innocent as they come.



**PROYECCIONES DEL SALES OFFICE**

**GAURHOYTODAY 19**

**10:00**  
**THE ARTIST AND HIS CAKE**  
LABERINTO DE MENTIRAS,  
IBAN DEL CAMPO  
CORTO FICCIÓN • FRANCIA • DOCUMENTAL  
ESPAÑA • PAIS VASCO • 2004  
V.O. INGLÉS • ITAL • CAST • VASCO • SUBT. INGLÉS • CAST

**12:00**  
**LA DESAZÓN SUPREMA**  
RETRATO INCESANTE  
DE FERNANDO VALLEJO  
LUIS OSPINA  
DOCUMENTAL • COLOMBIA • 2004  
V.O. CASTELLANO • SUBT. INGLÉS

**15:00**  
**BAGDAD RAP**  
ARTURO CISNEROS  
DOCUMENTAL • ESPAÑA • 2004  
V.O. CASTELLANO • SUBT. CASTELLANO

**17:00**  
**YOUTH**  
RAMÓN REDIU & NORBERT LLARÁS  
FICCIÓN • ESPAÑA 2004 • V.O. CATALAN  
SUBT. INGLÉS

**19:00**  
**LEÓN Y OLVIDO**  
XAVIER BERMÚDEZ  
FICCIÓN ESPAÑA • 2004

**BIHARMAÑANATOMORROW 20**

**10:00**  
**CICAE**  
CONTACTO: ENRICO CHIESA

**12:00**  
**CICAE**  
CONTACTO: ENRICO CHIESA

**15:00**  
**FUERA DEL CUERPO**  
CONTACTO: HORACIO URBAN

**17:00**  
**VEREDA TROPICAL**  
JAVIER TORRE  
FICCIÓN • ESPAÑA • 2004  
V.O. CAST • SUBT. INGLÉS •

**17:00**  
**MADRE CUBA**  
SALOMÓN SHANG  
FICCIÓN • ESPAÑA • 2004  
V.O. CAST • SUBT. INGL

**Agenda**

**RUEDAS DE PRENSA**

Kursaal  
**10.20 h. NINE SONGS**  
Participantes: Michael Winterbottom (director), Kieran O'Brien (actor), Margo Stilley (actriz).  
**14.20 h. ROMA** Participantes: Adolfo Aristarain (director), Susú Pecoraro (actriz), Juan Diego Botto (actor), José Sacristán (actor), Marcela Kloosterboer (actriz), Gustavo Garzón (actor), José Antonio Félez (productor).  
**16.30 h. GÉNESIS** Participantes: Claude Nuridsany (director), Marie Pérennu (directora), Joaquín Araujo (asesor naturalista).  
**17.50 h. TARFAYA** Participantes: Daoud Aoulad-Syad (director), Touria Alaoui (actriz), Francine Jean-Baptiste (productora).

**COLOQUIOS**

**PERLAS DE OTROS FESTIVALES**

**21:30 h. Kursaal 2**  
**BEAUTIFUL BOXER** (Tailandia)  
Dtr: Ekachai Uekrongtham

**ZABALTEGI-NUEVOS DIRECTORES**

**09:30 h. Kursaal 2**  
**IN MY FATHER'S DEN**  
(Nueva Zelanda)  
Ints: Matthew Macfadyen  
Pdtra: Dixie Linder  
**16:00 h. Astoria 1**  
**PRÓXIMA SALIDA** (Argentina)  
Dtr: Nicolás Tuozzo  
Ints: Dario Grandinetti, Vando Villamil, Oscar Di Sisto  
**19:00 h. Kursaal 2**  
**KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER YAPMAK**  
(BOATS OUT OF WATERMELON RINDS) (Turquía)  
Dtr: Ahmet Uluçay

**MADE IN SPAIN**

**18:30 h. Príncipe 7**  
**ATÚN Y CHOCOLATE**  
(España)  
Dtr: Pablo Carbonell  
**19:30 h. Astoria 7**  
**ASTRONAUTAS** (España)  
Dtr: Santi Amodeo  
Int: Nancho Novo, Teresa Hurtado

**ENCUENTROS ZABALTEGI**

**Hotel M<sup>a</sup> CRISTINA - 14.00 h.**

**IN MY FATHER'S DEN**  
(Nueva Zelanda)  
Ints: Matthew Macfadyen  
Productora: Dixie Linder  
**LOOKING FOR FIDEL**  
(España)  
Dtr: Oliver Stone  
**PRÓXIMA SALIDA**  
(Argentina)  
Dtr: Nicolás Tuozzo  
Ints: Dario Grandinetti  
**JE T'AIME...MOI NON PLUS**  
(Francia)  
Dtr: María de Medeiros  
**CACHORRO** (España)  
Int: José Luis García Pérez

**CRUCE DE MIRADAS**

**Zinemaldi Pro - 18:00 h.**  
León Errazuriz MALA LECHE  
y Santi Amodeo ASTRONAUTAS  
Moderador: Ricardo Aldarondo



## BRØDRE/BROTHERS (ANAIK) • DANIMARKA

Susanne Bier (zuzendaria) • Ulrich Thomsen (aktorea) • Anders Thomas Jensen (gidoilaria) • Peter Aalbaek (ekoizlea)

## Susanne Bier: «Filmak nazioarteko gatazkek gure eguneroko bizitzan duten ondorioez dihardu»

Azken urteotan, zinema danimarkarraren ordezkari asko izan dugu gure artean, izan ere, zuzendari beraren *Open Hearts* pelikula 2002ko Zinemaldian ikusi baiguen. *Brøde* filmeko aktore protagonistak ere nahiko ezagunak egiten zaizkigu. Ulrich Thomsen antzezle bikaina kasu, Vincentberg *Ospakizuna* film dog-

matikoan, iaz Sail Ofizialean emandako zen *Herentzia*-n edota Michael Aptedek James Bonden sailerako zuzendu *Mundua ez da nahiakoa* filman ere ikusitakoa. Nikolaj Lie Kaas, berriz, Lars von Trierren *Ergelak* filman ikusteko parada izan genuen, baita lehen aipaturiko Susanne Bier beraren *Open Hearts* pelikulan ere. Eta zer esanik ez *Gladiator* superekoizpenean Russell Crowe maitemindu zuen Connie Nielsen emakumezko aktore bikaina, jatorriz danimarkarra izaki, Eskan-

dinaviako zinemari lan egin duen estraineko aldia duelarik.

Prentsaren bidez ezagutzen ditugun nazioarteko gerrateek, derrepentean eguneroko bizitza asaldatu eta aldaketak eragiten dituzte. Danimarkako armadaren presentzia Afganistango gatazkan nolabaiteko kutsu politikoa ematen dio pelikulari, "hala eta guztiz ere, filmaren ardatza maitasunezko istorio bat da eta nazioarteko gatazkek emozioengandutun eraginaz dihardu", dio Susanne Bier zuzendariak.

Emozioak deskribatu eta sentimenduak adierazteari garrantzi handia ematen dion zinegile danimarkarraren iritziz, "nire filmak nazioarteko gatazkek gure eguneroko bizitzan duten ondorioez dihardu. Gerrak eromena dakar, gizakiaren galbidea da eta gizarte zibilizatuaren 'osasun mentala' birrintzen du".

### Gerraren ordaina

Filmak deskribatzen dituen pertsonaiak estereotipatu samarrak dira eta Ulrich Thomsen papera horren adibide garbia dugu. Afganistango gerratik burua galduta itzuli den soldaduak, Ciminoren *The Deer Hunter* (Ehiztaria) filmeko Robert De Niro edo Hal Ashbyren *Coming Home* (Etxera bidean)

negarrerragilean Jean Fondaren senarrarena egiten zuen Bruce Dernen paperak ekartzen dizkigu gogora. Bere senitar tekoez gerra joan aurretik izan zen pertsonaren mamua besterik ez dute ikusten harengan, bizitzak bera gabe aurrera jarraitzen duela konturatzen denean okerrera egingo duen egoera areagotuz.

Halere, film daniar hauek ez dira borobilak, oso emozionalak izan arren, hankamotz geratzen baitira. Eta egia esan, hotz samar uzten gaituzte, prefabrikatuak balira bezala. Ikeako altzari estereotipatuak bezalaxe...

Azpurratzea, bestalde, tentsioa ederki janzten duen Johan Söderqvist konpositorearen soinu banda melankolikoak.

### Guerra y amor

Las secuelas de la guerra de Afganistán, y por extensión de los conflictos internacionales que todos conocemos a través de la prensa, y el modo en que estas irrumpen en la vida cotidiana de una familia escandinava es el tema principal de la película *Brødre*, "aunque principalmente es la historia de un triángulo amoroso acerca de las condiciones necesarias para el amor en nuestro estilo de vida contemporáneo", indicó la directora Susanne Bier. Arropada por un reparto de garantía—Ulrich Thomsen, Connie Nielsen y Nikolaj Lie Kaas—, la realizadora danesa ha intentado con su filme impulsar un diálogo sobre la guerra y sobre los temas morales, "puesto que un país de clase media y pacífico como el nuestro, para algunos, está en guerra desde el 11-S. Mi película no es una declaración política que tome partido sobre la guerra, sino que habla de lo que sucede cuando alguien del mundo civilizado se topa con ese horror", explicó la directora, para quien ha sido importante que la brutalidad que aparece en su película contrastara con la ternura, "ambos lados existen, y no podría haber descrito el uno sin el otro".



Peter Aalbaek, Ulrich Thomsen eta Susanne Bier, *Brødre* filmeko ekoizlea, aktorea eta zuzendaria, hurrenez hurren.

K. CORBELLA

S.B.

### Brutality and Tenderness

We all know the effects of the war in Afghanistan and of international conflicts in general through the media, and the way these affect the daily life of a Scandinavian family is the main subject of *Brødre*. With this film, Danish director Susanne Bier has aimed to encourage a discussion on war and morality, "since, for some people, a middle-class peaceful country like ours has been at war since September 11th. My film is not a political statement about war; it actually tells what happens when someone from the civilised world comes face to face with this horror". She also explained that it was important for her to contrast the brutality in her film with tenderness, "both sides are there and I couldn't have described one without the other".

ACERCATE A NUESTRO STAND SITUADO EN LA ZONA ZINEMALDI-PRO DEL KURSAAL



INTERNET MULTIMEDIA  
COMUNICACIÓN GRÁFICA  
ANIMACIONES 3D  
IMAGEN Y VIDEO DIGITAL

fidenet@fidenet.net  
Avda. Pasajes Sa n Pedro 19-01.2  
Tel. + 34 943 448 203  
+ 34943 404 441  
20017 San Sebastián-Gipuzkoa-España

Subete al tren de las nuevas tecnologías

www.fidenet.net



EFA  
EUROPEAN FILM ACADEMY  
EUROPEAN FILM AWARDS  
\*\*\*\*\*

**PREMIOS DE CINE EUROPEO**  
**EUROPEAN FILM AWARDS**

**BarCelona,**  
11 de diciembre de 2004



INGUÉLÉZI (CLANDESTINO) • FRANCIA

*François Dupeyron (Director y guionista) • Eric Caravaca (actor)*

## Dupeyron: «Prefiero contar historias constructivas»

El realizador francés François Dupeyron, Concha de Oro 1998, presentó ayer su último trabajo *Inguélézi (Clandestino)*, filme con el que compite en la Sección Oficial, junto con Eric Caravaca, uno de los protagonistas del largometraje.

La cinta relata la historia de una mujer francesa que acaba de perder a su marido. Repentinamente, un inmigrante ilegal de origen kurdo que pretende llegar a Inglaterra – Inguélézi, pronunciado en kurdo – sufre un accidente y se instala en su destino de forma irremediable. Con el dolor de la reciente pérdida aún presente, y un tanto aturrida y sin rumbo, ésta termina ayudándole

a cruzar la frontera. Dupeyron, situó los gérmenes del largometraje no tanto en una idea, como él mismo relataba, sino en una imagen clavada en su memoria. Esta imagen era precisamente la de un accidente tras el que un inmigrante ilegal huía refugiándose en el maletero de un coche. El pensamiento le rondó por la cabeza durante cuatro o cinco años hasta que se decidió a plasmarla en una novela. “Sin embargo, la película no es la adaptación de la novela –subrayaba– que ésta comienza precisamente en el punto donde finaliza la película”.

Durante la cita con los medios, Dupeyron explicó cómo an-

te un sufrimiento como el que vive la protagonista tras la pérdida de un ser querido, existen dos opciones: “Encerrarse en uno mismo o abrirse; y creo que la postura habitual, y al tiempo la más acertada, es la de abrirse”. Y esa actitud es, según el realizador galo, la que permite, a la postre, poder abordar nuevas etapas en la vida. “Es imprescindible abandonar o perder cosas para poder abrazar otras nuevas. En mi caso esto se ha convertido casi en una filosofía de vida y de trabajo”.

Basándose en este argumento Dupeyron justificó el giro que había supuesto el rodar con cámaras de video digitales. “Todo

el proceso ha sido diferente; me he olvidado de la forma de trabajar habitual de estudio para volver a aprender a hacer cine, en todos los sentidos”. Un continuo movimiento de cámara, escenas sin apenas elaborar o una cuasi improvisación diaria iban hilvanándose, en palabras de Eric Caravaca, “como si de una coreografía se tratara, en la que el éxito o el fracaso de la escena dependía en gran medida de conseguir el equilibrio entre todos los miembros del equipo”.

El actor francés explicó cómo para prepararse el papel de inmigrante mantuvo numerosos encuentros con asociaciones de apoyo al colectivo, y con turcos y kurdos sin papeles. Gracias a la ayuda de una intérprete kurda tuvo la oportunidad de conocer la dura experiencia vivida por varios sin-papeles, además de poder ejercitar la pronunciación. “Sin embargo –aseguró–, me he sentido muy cerca de mi personaje porque, al fin y al cabo, soy hijo de emigrantes y he pasado un año de mi vida en Estados Unidos cuando mi visado era sólo para tres meses.

Preguntado acerca de la intención sensibilizadora de la problemática de la inmigración que tiene la cinta, un sentido François Dupeyron relató cómo “habitualmente en la televisión se aborda esta problemática en clave de cifras, y todos sabemos cuántos huyen, cuántos llegan y cuántos mueren en el camino, pero el manejar tantos números nos hace olvidar que detrás hay personas, y de alguna manera he querido incidir en el lado humano”. Sin embargo el francés quiso recalcar que no había pretendido mostrar simplemente una tragedia. “Podría haber aborda-

### A constructive approach to tragedy

Yesterday the French director François Dupreyon presented his latest film *Inguélézi*, which is competing in the Official section, in the Kursaal, along with Eric Caravaca, who plays the role of a Kurdish illegal immigrant who is helped by a French woman, who has just lost her husband, to cross into England. Dupreyon explained how there are only two options when you have to face up to losing a loved one: withdrawing into yourself or opening up to the world. He thought that the usual reaction, and the right one, is to open up so that you can move on to new phases in your life. It is essential to give up or lose things so that you can take on new ones. In his case this has almost become a philosophy that he has based his life and work on. He also stressed how he had wanted to show the human side of the problems of immigration and not just treat the issue as a tragedy: he had learned from previous films that he preferred to tell constructive stories, although this didn't mean that they were inevitably positive.

do el tema desde un prisma dramático, pero la última vez que hice una historia en clave destructiva me pasé cuatro años incapaz de trabajar, hundido. Seré un egoísta, pero he aprendido que prefiero contar historias constructivas. Lo que no significa que sean positivas”.

I.T.



El director de *Inguélézi*, François Dupeyron, se parapeta tras el protagonista de su filme Eric Caravaca.

PABLO S. QUIZA

## Patrocinador del Ciclo Woody Allen



La energía  
de las estrellas  
es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia  
Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

 **DonostiGas**  
Grupo **NaturCorp** Gas y Electricidad

Wanda Visión  
presenta  
una Producción de ALAIN SARDE



FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN 2004  
SECCIÓN OFICIAL

DOMINGO 19/9 A LAS 15:00H.  
PASE DE PRENSA EN EL TEATRO PRINCIPAL  
DOMINGO 19/9 A LAS 19:30H.  
PASE EN EL VELÓDROMO DE ANOETA



DE LOS DIRECTORES DE  
**MICROCOSMOS**

# GENESIS

UNA PELÍCULA DE  
**CLAUDE NURIDSANY Y MARIE PÉRENNOU**

GUIÓN ORIGINAL CLAUDE NURIDSANY Y MARIE PÉRENNOU CON SOTIGUI KOUYATÉ - MÚSICA ORIGINAL BRUNO COULAIS - FOTOGRAFÍA CLAUDE NURIDSANY Y MARIE PÉRENNOU, PATRICE AUBERTEL,  
WILLIAM LUBTCHANSKY, CYRIL TRICOT - MONTAJE MARIE-JOSÉPHE YOYOTTE Y PAULINE CASALIS - DISEÑO DE SONIDO LAURENT DIAGLIO - SONIDO BRUNO CHARIER Y GÉRARD LAMPS  
JEFE DE PRODUCCIÓN DANIEL CHAMPAGNON - PRODUCTOR EJECUTIVO CHRISTINE GOZLAN - ASISTENTE DE PRODUCCIÓN NICOLE SOUHAL  
UNA PRODUCCIÓN FRANCO-ITALIANA, LES FILMS ALAIN SARDE, LES FILMS DE LA VÉRANDA, R.T.I  
CON LA PARTICIPACIÓN DE CANAL + - PRODUCCIÓN MUSICAL MADORO MUSIC - CON LA AYUDA DE LOS FONDOS DE D'ACTION SACEM



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS /

## NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



Fundación Altadis



## KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER YAPMAK (BOATS OUT OF WATERMELON RINDS)



## Bi prometeo txikiren ametsa

Anatoliako herri bateko bi gaztek zine proiektzioak antolatuta nahi dituzte ondoko hiri txikian. Hirurogeien hamarkada da eta laster ohartuko dira beren ametsa ez dela aise bete. Talka eginen dute behin eta berrito errealitate gogor baten kontra, baina ez dute etsiko. Zinearenganako amodiozko istorio apala da Ahmet Uluçay-ren lehenengo luzemetraia hau, lehenagotik egin zuten laburmetraia batean oinarrituta, biak egileak txikitan izandako esperientzietatik sortu direlarik.

Beren inguruan inork ez du ulertuko bi gazteen saioa. Haietako baten amak behin baino gehiagotan erreko ditu bildu di-

tuzten film puskek eta alferrik eskatuko diote laguntza aiton hiltzeriari. Alde batetik, herriskatik hirira salto egiteko modu bat da zine-proiektzioak antolatzea, eskala sozialean gora egiteko bide bat. Zuzendariak azaltzen duenez, oso ongi berezi nahi izan ditu bi munduak, herriskatik gaur gertatzen dira gauzak, bertan saiatzen dira 24 fotogramatik segundoko abiadura lortzen, proiektorea martxan jartzen, han borrokatu behar dute ulertzen ez dieten familiek; hirian, berriz, egunez gertatzen da dena, eguzkiaren argipean. Egunez lan egiten dute, batek sandiak saltzen ditu eta bestea bizarginaren laguntzailea da, baina beren ametsak behar horietatik

oso urruti daude, zineak adierazten duen aurrerapenean, aktoreen aurpegietan. Zineak beste mundu batean bizitzea lor daitekeela adierazten du, eta horixe da bi adiskideentzat garrantzia duen bakarra. Horrez gain, bada beste puntu bat hiriarri interesa ematen diona, neskak, maitasuna, baina alor honetan ere zail samarrak dira gauzak.

Ikus daitekeenez, film hau ez legoke *Cinema Paradiso* eta antzeko lan batzuetatik urruti, baina Ahmet Uluçay-k estetika propioa eman dio. Protagonismo handia hartzen dute hemen Anatoliako paisaiek eta bertako jendeak eta herriek. Zinematografoa asmatu zenetik, mundu guztiko zenbat umek eta gaztek egin dute amets pantaila baten aurrean? Zenbaten deskubritu dute zineari esker beste mundu bat dagoela kanpoan nonbaiten? Zaila da azken ehun urteetan gazteen irudimenean eragin handiagoa izan duen asmakizunen bat aurkitzea.

Turkierazko tituluaren itzulpena «sandien azalez egindako ontziak» edo antzeko zerbait izan liteke, hau da, ezinezko itxaropenak. Horixe da herriska galdu batean hazi diren bi mutiko hauen ametsa, bi prometeo txiki hauen saioa.

## PERLAS DE OTROS FESTIVALES



## COMME UNE IMAGE

## La delgada línea del éxito

La directora, guionista y actriz Agnès Jaoui presenta en *Comme une image* una demoledora sátira sobre el éxito, la vanidad y la hipocresía, pero también habla de la volatilidad de los sentimientos, de la falta de aceptación social y de las modas y sus caprichos. Se trata de una comedia muy bien interpretada, pero, sobre todo, excelentemente escrita, con unos diálogos vivos, inteligentes y mordaces. El tema que aborda el film, como muy bien enseña Woody Allen en la recién estrenada *Melinda and Melinda*, podría haberse visto como un drama, sólo que entonces sería otra película.

Hay una sana mala leche contra alguno de los personajes de *Comme une image*, pero también hay una inmensa ternura con otros, con los más débiles, con los que sufren constantemente los desprecios de los más engreídos. Y es que el éxito en la vida se estructura en forma de pirámide y los que están arriba no suelen durar demasiado, pero durante el poco tiempo que permanecen en la cima no tienen de-

masiados escrúpulos para putear a los de la base, para ningunear a los que no han llegado donde ellos y para envidiar a sus iguales.

Escritores y músicos son especialmente propensos a cometer estos excesos. Cuando llega el éxito se olvidan inmediatamente de los tiempos de penuria y de los que les ayudaron en la travesía del desierto. En el otro extremo encontramos a los que sufren de falta de autoestima, los que a pesar de tener talento se paralizan y no pueden seguir adelante, los que buscan en los seres queridos un apoyo inexistente porque éstos están demasiado ocupados con su ego, los que piensan que jamás podrán ser amados.

La brillante ironía de *Comme une image* se traduce en carcajadas de unos espectadores que en determinados momentos creen que están delante de caricaturas. Pero basta echar un vistazo al mundillo cultural para ver que las supuestas caricaturas no son tales y que la aparente crueldad de Agnès Jaoui con algunos personajes sólo es la respuesta a la crueldad de éstos hacia los débiles; en este sentido, se podría decir que estamos ante una comedia justiciera.

WWW.MONTBLANC.COM

PREMIO MONTBLANC  
DE NUEVOS GUIONISTASFESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE SAN SEBASTIÁNMONT  
BLANC



NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



PRÓXIMA SALIDA

# Los efectos de la crisis económica a nivel individual

El joven realizador argentino Nicolás Tuozzo se ha estrenado en la dirección de largometrajes con una historia de ficción que tiene como punto de partida un hecho real. Situado en la provincia de San Luis de Argentina, *Próxima salida*, presentada en Cine en Construcción 5 (Toulouse, marzo 2004), refleja la situación vivida por algunos de los miles de trabajadores que se quedaron sin empleo y sin ayuda, cuando, debido a la política de las privatizaciones y la crisis económica, cerraron la línea ferroviaria en torno a la que habían trabajado durante toda su vida. Tuozzo, que compite por el Premio Altadis-Nuevos Directores y el Premio MontBlanc de Nuevos Guionistas junto a su co-guionista Marcos Negri, reconoce que es un tema de carácter social muy general, aunque él haya preferido tratarlo desde un punto de vista individual: "Quise sacar el tema de la política para analizarlo a nivel personal, mostrando los efectos de un problema de tales dimensiones sobre sus víctimas". Así, la película refleja sus problemas con la autoestima, el sexo, el amor, la amistad, la dignidad y, en general, con todos los elementos de su vida. Uno de los actores principales, Darío Grandinetti (*Hable con ella*), que ha venido a Donostia junto al director y otros miembros del equipo, la describe como una película en la que

"los personajes intentan mejorar las cosas que piensan que están mal".

**Esperanza en la juventud**

Durante el coloquio ofrecido en el K2, Tuozzo explicó al público la intención de poner la esperanza en las nuevas generaciones. "Quizá por ser joven he querido que sean los jóvenes quienes reaccionen ante la si-

tuación desesperada de sus mayores". De hecho, la película muestra cómo estos hombres trasladan su problema a sus hijos, que, poco a poco, buscan una manera para solucionar la situación. Grandinetti y el también actor Oscar Disisto coinciden en que la esperanza está puesta en el cambio que viene. Coinciden en que la generación que vivió este problema no estará para cuando llegue el cambio, "porque está siendo muy lento", apunta Grandinetti. Ambos se muestran esperanzados porque sus hijos sí lo puedan ver. En ese aspecto, Tuozzo considera

que es una película esperanzadora a pesar de su dureza. El actor veterano, que igual que Grandinetti interpreta a uno de los trabajadores despedidos, es de la provincia de San Luis. "Nosotros fuimos los que vivimos la época más dura, nos hicieron creer que no servíamos para nada". Para este actor, *Próxima salida* les salva de alguna manera, "porque al menos refleja el espíritu solidario y el valor de la amistad de toda esa gente".

Tuozzo comenzó en el cine como ayudante de dirección de Arístarain en el premiado *Un lugar en el mundo*, antes de dirigir

varios cortometrajes, entre ellos *La sombra*, con la que obtuvo importantes premios.

A. M.

## The human side of a bleak situation

Young Argentinian filmmaker Nicolás Tuozzo has made his debut as a feature film director with a story based on a real story. Set in the Argentinian province of San Luis, *Próxima salida* reflects the situation of some of the thousands of workers who were left out onto the streets when, due to the privatisation process and the economic crisis, the railway line where they had worked all their life closed down. Tuozzo, who is competing for the Altadis-New Directors Award and the MontBlanc Award for New scriptwriters together with his co-scriptwriter Marcos Negri, acknowledges that it deals with a very general social issue, although he has preferred to tackle it from an individual point of view. As a result, the film reflects the problems they have regarding self-esteem, sex, dignity and all the elements in their lives in general. In any case, during the discussion that took place in K2, Tuozzo explained to the audience that his aim was to place his hopes on the younger generation, so the film, despite its bleak theme, gives certain grounds for hope.



El director Nicolás Tuozzo, rodeado de sus actores, presentó *Próxima salida*.

Pablo SANCHEZ

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



IN MY FATHER'S DEN

# M. MacFadyen: «Aspaldian ez nuen halako gidoi ona irakurri»

Brad McGann zuzendari berriak ezin izan du *In My Father's Den*, bere lehen filma aurkeztera etorri, eta bere orde, filmeko aktore nagusia, Matthew MacFadyen britainiarra, eta Dixie Linder ekoizlea ditugu Donostian. Maurice Geek duela hiru harkada idatzitako izenburu bereko eleberria oinarritzat hartuz, McGannek berak egokitua, gerra-korrespondentsal batek bere herrialdera itzultzerakoan biziko duen esperientzia biltzen du. Aitaren hiletarako etxera itzuliko denean, Paulek, ustekabean, ezabatuta zeukan iraganarekin topo egingo du. Rol hori MacFadyen gazteak jokatzen du. Zuzendariak *Warriors* (Kosminsky) telebistako filmean ikusi zuenean, haren antzeppenarekin txundituta geratu omen zen. "Londresen hitzordua egin eta, hantxe, gidoia erakutsi zidan". MacFadyen harrিতa geratu zen: "Urtetan irakurri dudak gidoi onena zen, hartu eta, hasieratik amaierara, oso azkar irakurri nuen". Hiru astetan zehar entsaioak egin ondoren, Paulen

rola egitea oso interesgarri eta berezia izan zen berarentzat. Hau da MacFadyenek protagonista bezala zinean egiten duen lehen lana. Aurretik antzerkian ibilia, telebistarako lan egin du eta, zinean, Michael Apteden *Enigma* antzeztu du, besteak beste.

Jatorrizko istorioa 1969ko Aucklandeko mendebaldean kokatua bazegoen ere, McGannek egungo Erdi Otagon girotea nahiago izan du, Zeelanda Berriko hegoaldeko herrixka batean. Filmaketaren lehen zatia hantxe burutu zen, eta gero, Aucklandera joan ziren barneko eszenak filmatzeraz. MacFadyen Londresen bizi da eta filmaketa hegoaldean hasi izana oso egokia izan zela azaltzen du, umoretsu: "Mendiez inguratutako herri txiki hura eta inguruko paisaia ederki ezagutu ahal izan nituen eta, tira, azkenean klaustrofobia pixka bat ere sentitu nuen".

A. M.

M. MACFADYEN: "ME ENTENDÍ MUY BIEN CON MCGANN Y FUE REALMENTE EMOCIONANTE INTERPRETAR MI PRIMER PAPEL PROTAGONISTA EN UNA PELÍCULA CUYO GUIÓN CONSIDERO MAGNÍFICO, UNO DE LOS MEJORES QUE HE LEÍDO".



Matthew MacFadyen, *In My Father's Den*-eko protagonista

Ander GILLENNA

## «The best script I've read in years»

New director Brad McGann has not been able to come to present his first film, *In My Father's Den*, and its star, the Englishman Matthew MacFadyen, and producer Dixie Linder have come to San Sebastián in his place. Based on the novel of the same title written by Maurice Geek, the film is about a war correspondent who is back in his country for his father's funeral and finds himself caught up in a situation where past and present merge in a family drama. As MacFadyen explained, when McGann gave him the script, he was amazed: "It was the best script I had read in years". He accepted the job immediately and after three weeks of rehearsals, he found the shooting really interesting. Set in a small rural village in Central Otago (Southern New Zealand), MacFadyen, a Londoner, joked that he felt "a bit claustrophobic in the end".

## LOOKING FOR FIDEL



Aurreko dokumentalean ez bezala, Fidelen adierazpenak ez ezik, kubatar disidenteek ere sartu ditu Stonek.

Pablo SÁNCHEZ

## Stone: «Espero dezagun Fidel urte luzez bizi dadin»

Oliver Stone zuzendari estatubatuarra Kubara joan zen orain bi urte, HBO telebista kateak Fidel Castrori buruzko dokumental bat egiteko eskatuta. Stonek "iraultzaren sinboloaren atzean dagoen gizona" ezagutu nahi zuen eta kubatar buruzagiarekin igarotako 30 ordukin *Comandante* osatu zuen. Film hark ez zituen bete, ordea, telebistaren asmoak, Castroren "ikuspegi atsegina" islatzen zuelako. "Bigarrenaldi honetan askoz ere jarrera oldarkor batekin joan nintzen -dio Stonek-, Fidel limurtzaile hutsa baita. Begietara zuzen-zuzenenean begiratzen zaitu eta ahapetik hitz egiten dizu".

Une hartan, AEBetara ihes egiteko, itsasontzi eta hegazkin bana bahitu zituzten disidenteek kontrako epaiketa egiten hasi ziren, eta, aitzakia horrekin, berriro bidali zuten Stone uhartera erantzun gehiagoren bila eta

uharteko errealitate politikoan sakontzeko asmoz. Orduko hartan, ordea, Castroz gain, epaiak izan behar ziren disidenteak, haien seinideak eta Castroren aurkako pertsonak ere elkarriketatu zituen, "gaur egungo Kubaren ahalik eta ikuspegiarik zabalena erakutsi nahian", *Looking for Fidel* da bigarren bisitaldi horren emaitza. Alvaro Longoria ekoizleak gaineratu zuenez: "Kubako gobernuari bigarren elkarriketa hori egiteko aukera eskaini genionean harridura geratu ginen baiezkoa horren azkar eman zigutelako".

Stoni beste 30 orduko elkarriketa eskaini zion mandatari karibetarrak eta bertan zuzendariak egin zizkion galdera guztiei erantzun zien, "baita lehendakartzako ondorengotzari buruzkoak ere, duda izpirik gabe gainera". Dokumentalaren ekoizleak, ordea, une tirabira-

tsu bat izan zela aitortu zuen, "bigarren dokumental honetan disidenteen iritzia sartuko genuela esan genionekoa, hain zuzen. Fidelek ez baititu disidenteak indar politikotzat. Ez zitzaion ondo iruditu, baina ezin zuen horrelakorik debekatu. Giroa apur bat gaitzotu zen eta hura izan zen unerik zailena".

HBO kable bidezko telebistako arduradunek beldur daude Oliver Stonek filmatu duen *Looking for Fidel* Castroren Kubari buruzko dokumentalak izango duen harrera dela-eta. Hala ere, Stone harro asko dago egindako lanaz: "Historiak eman didan aukera aparta izan da Fidel elkarriketatzea eta aukera horretaz baliatu naiz. Bestalde, oso film espontaneo dela iruditzen zait. Lan honen behintzat, nire asmoa ez da dirua irabaztea, filmak helburu pedagogikoa du".

### A historic interview with Fidel Castro

Oliver Stone gave an outspoken press conference yesterday in the Kursaal alongside Alvaro Fernández and Fernando Sulichín, the producers of *Looking for Fidel*, the second part of his documentary being screened at the Festival that is based on interviews with the Cuban leader. The American cable channel HBO had sent Stone back to Cuba after he shot the first part *Comandante* to ask Castro about his rounding up of dissidents, death sentences and other controversial measures. This time around Stone managed to get the pay channel to broadcast his film, which was something he failed to do with the first part.

Oliver Stone declared that interviewing someone like Fidel was a historic opportunity as a filmmaker and not as a journalist. "For me the three days of filming were extraordinary, although afterwards pressure groups tried to spoil things". He was optimistic that one day the first part of the film would be broadcast "even if it's for free over the internet, as I consider it to be educational."

Stonen aburuz: "Txunditu egin nau Castrok irauteko eta presentzia moral indartsu bat mantentzeko duen gaitasunak. Fidel buruzagi espiritual bilakatu da Kuban eta beti izango da bere jendearentzat lider bat. Eta zentzu honetan, espero dezagun Fidel urte luzez bizi dadin. Segur aski, Fidel, politikaren dinosauro bat da, baina benetan inportatu duena Kubako herria da, orain Iraken gertatzen den modura, beti borrokan, borrokan eta borrokan diharduena".

S. B.

### «Ha sido una experiencia extraordinaria entrevistar a Fidel»

Oliver Stone se despachó a gusto en la sala de prensa junto con Alvaro Fernández y Fernando Sulichín, productores de *Looking for Fidel*, la segunda entrega del realizador basada en las entrevistas mantenidas con el líder cubano. Por mandato del canal de televisión por cable HBO, Stone regresaba tras una primera entrega titulada *Comandante* para volver a interrogar al dirigente cubano, aunque esta vez acerca de los disidentes, los condenados a muerte y otras polémicas actuaciones. En esta ocasión, Stone se debió de mostrar lo suficientemente enérgico como para conseguir que la cinta fuera retransmitida por el canal de pago, cosa que no ha logrado aún con la primera.

"Ha sido una oportunidad histórica entrevistar a Fidel como cineasta y no como periodista -declaró- Para mí los tres días de grabación resultaron extraordinarios, aunque después vinieran los grupos de presión a convertirlo en algo malo". El californiano se mostró esperanzado en que algún día la primera entrega -cuya emisión fue bloqueada en la televisión de su país- pueda ser emitida "aunque sea gratis y por internet, ya que la considero educativa".

El realizador no quiso tampoco perder la ocasión de criticar lo que denominó como "régimen mediático que rodea el sistema electoral estadounidense" para poco después hacer un paralelismo cinematográfico al tiempo que explicaba que la Historia recordará al actual presidente, George W. Bush, como "el malo de la película" y desearle el fracaso en la urnas, puesto que "ya ha hecho bastante daño".

## TV5, un mundo de cine

En el marco del Festival Internacional de cine de San Sebastián, TV5, apoya la proyección de la película "TARFAYA" del director marroquí Daoud Aoulad-Syad. Hoy en el Kursaal a las 16.30 hs.

# TV5

Le centre du monde est partout

www.tv5.org



# *Altadis* con el cine

*Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.*

*Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.*



Patrocinado por:



Selección Horizontes

MALA LECHE

# León Errázuriz: «Me gusta el cine auténtico y realista»

La trayectoria profesional de León Errázuriz se caracteriza por la filmación de documentales y anuncios publicitarios, una experiencia que le ha dejado cierta huella al abordar *Mala leche*, su primer largometraje. Y es que a este realizador chileno, le interesa un cine "auténtico, realista", con personajes de verdad como en este caso, ya

que se trata de dos drogadictos y delincuentes que sobreviven en un barrio marginal de Santiago de Chile.

Esa frescura y autenticidad se traducen en la interpretación de los actores, que utilizan la jerga habitual de su entorno, aunque a veces resulte incomprensible para el público. "Pero es que los chicos co-

mo ellos hablan así y me parecía más honesto respetar esa forma de hablar que hacerles adoptar el acento más propio de la ciudad", comenta León. "Les dejaba incluso improvisar durante el rodaje porque soy partidario de que cuanto más natural, es mejor".

Esta historia en la que se mezcla la violencia, con droga e inocencia la escribió este realizador junto al guionista Matías Ovalle, partiendo de un hecho que le ocurrió al propio Errázuriz hace diez años. "A partir de ahí trabajamos en lo que sería la vida de estos dos jóvenes durante dos días, una juventud loca, explosiva, como en una novela de Kerouac, que resultarían personajes reales, interesantes", explica. La acción se sitúa en un barrio de la capital que representaba el contraste del campo con la ciudad: "Me gusta el cine de espacios geográficos porque te va mostrando muchas cosas. Tiene una mirada sobre Santiago y lo hace como más libre".

A pesar de la dureza del filme, no hay implícita una moraleja ni una doble lectura sobre las drogas, como señala este director, sino todo lo contrario. "Es una película amorala, trata de mostrar los hechos y me interesaba retratar ese aspecto como es en realidad. Tal es así que a varios siquiátras les ha interesado mucho el tratamiento que le hemos dado a ese tema, a la puerta abierta a la reha-



Pablo SANCHEZ

León Errázuriz define su película como "amoral, sin moraleja ninguna".

bilitación de los personajes". *Mala leche* se estrenó en Chile con una respuesta positiva por parte de la crítica y del público, ya que sin ser un fenómeno de taquilla, "fue la película más vista durante ese semestre. Quizás no hubo mucha afluencia de gente porque los chilenos no quieren ver reflejada en la

pantalla la pobreza, lo que ocurre en su país", sugiere. De cualquier modo, León Errázuriz prepara un nuevo proyecto muy diferente, una comedia de dos chicas que se va a titular *Me gustas tú*.

M.E.

## "Chileans don't want to see poverty on the big screen"

León Errázuriz's professional career has been spent working in documentaries and advertising and traces of this can be seen in his first feature film *Mala Leche*. What the Chilean director is really interested in is making authentic cinema with real characters like the two poor drug addicts in this film who live in a slum district of Santiago.

This natural touch and desire for authenticity was reflected in the actors' performances as they use local slang even though this means that on occasions it is impossible for the audience to understand them. The story mixes violence, drugs and innocen-

ce and was written by the director himself together with scriptwriter Matias Ovalle, and is based on an incident that happened to Errázuriz ten years ago. Taking this as a starting point they worked on what the crazy explosive life of these two characters would be like over two days, in the style of a Kerouac novel.

The film has been well received by the critics and the public in Chile, although perhaps the reason why it hasn't been a massive hit at the box office is, "because Chileans don't want to see poverty reflected on the big screen," the director suggested.

## CRECEMOS EN EXPERIENCIA Y EN MEDIOS



Con más de 170 años de experiencia conjunta, Technicolor y Madrid Film Lab comparten el mismo compromiso y fidelidad de siempre con sus clientes y con el cine español, ofreciendo toda la garantía y los medios del laboratorio líder en el mundo.



Patrocinado por:



Especial Horizontes

ESCENARIO MÓVIL

# Las Hurdes según Montxo Armendáriz

Un viaje por el norte de Cáceres siguiendo el itinerario de un trailer-escenario que recorre en verano los pueblos de menos de dos mil habitantes de las comarcas de Las Hurdes, el Valle del

Jerte y las Villuercas, en las inmediaciones de la Sierra de Gata. El realizador navarro Montxo Armendáriz describía así el inicio de su proyecto cuando comenzó el rodaje de *Escenario Móvil*, el

documental que presentó ayer, junto con su equipo –la productora Puy Oria y el cantante extremeño Luis Pastor– y el consejero de Cultura de la Junta de Extremadura, Francisco Muñoz Ramírez.



El equipo de Armendáriz ayer en la plaza del ayuntamiento de Donostia.

KARLOS CORBELLA

"Luis Pastor y yo somos amigos, explicó Armendáriz, y hace unos 5 o 6 años me contó que llevaba ya muchos veranos haciendo este viaje en verano, programado por la Junta de Extremadura y en el que van grupos folklóricos, locales, el propio Luis Pastor y varios más. Pensé en hacer algo en plan casero recogiendo las actuaciones y también la vida y las costumbres de los pueblos donde durante tres días se paraba el camión".

El rodaje se realizó en el verano de 2003, y Armendáriz utilizó una cámara de vídeo digital para acompañar al trailer, seguir los conciertos de noche, y aprovechar el día para "salir a la calle en los pueblos a que ellos nos contaran lo que quisieran".

Coincidió además un verano de gran sequía y el terrible incendio que sufrió la zona.

### 96 horas de grabación

Con todo ello –96 horas de grabación– Montxo Armendáriz armó la estructura narrativa. El resultado final es un documental de 90 minutos que recoge las inquietudes y las alegrías de las mujeres, los jóvenes, los jubilados, los emigrantes, los veraneantes... lo que, en palabras de Luis Pastor, "es hoy en día Extremadura".

El cantautor subrayó la originalidad de esta iniciativa cultu-

ral, que ya lleva veinte años funcionando y que "muestra el acercamiento de músicas y generaciones y durante tres días transforma completamente cada pueblo". A este respecto, el propio consejero de la Junta aseguró que se trata del programa cultural más rentable de la Consejería.

Sobre *Escenario Móvil* el representante de la Junta opinó que "no es un película de promoción turística, pero los extremeños sí nos sentimos reflejados en ella". Según sus datos, existe en Cáceres un 60% de población rural, aldeas pequeñas y mucha emigración, pero ningún pueblo ha sido abandonado.

Finalmente, Luis Pastor –natural de uno de los pueblos del área– subrayó la importancia de mostrar y dar a conocer otra imagen de esta parte de Extremadura: "Desde la película que el realizador de Calanda Luis Buñuel rodó en los años 30, Las Hurdes se han sentido un pueblo mal utilizado y ha habido un rechazo a las cámaras de fotos y de cine, y la gente se escondía. Ahora por fin se muestra la verdad de estos pueblos, su sociología, su sentir, lo que es hoy en día Extremadura, la Extremadura del siglo XXI, esa gran desconocida"

P.Y.

**EL MEJOR CINE INFANTIL  
SÓLO PARA TUS OJOS**

**CANAL+** Más en **plus.es** **DIGITAL+**

EL BOSQUE

M. Night Shyamalan (director), Bryce Dallas Howard (actriz)

# M. Night Shyamalan: «Me gusta mantener la tensión todo el rato»

*The Village* (El bosque) es el último trabajo de M. Night Shyamalan, una película que no puede calificarse de terror, como dijo el propio director durante la rueda de prensa, aunque el suspense está continuamente presente. Pero el amor tiene mucho protagonismo e importancia en esta historia, un elemento que él aborda como algo sobrenatural, "como una religión, porque hay distintas formas de amor. Yo creo en su fuerza", señaló.

Sin embargo no ha querido renunciar a proporcionar esa sensación de miedo en el espectador, una característica inherente al cine que realiza, incluso desde

que era pequeño "cuando hacía películas cortas y horribles". Una de las novedades en este largometraje con respecto a los que filmó anteriormente, es que la sorpresa, el suspense, no se resuelve al final: "Ha sido un cambio interesante, un cambio violento en la historia", declaró.

Y es que Shyamalan no quiere ni puede renunciar de momento a prescindir del suspense en sus trabajos, "porque para mí si no existe, la película no me encaja. Me gusta mantener esa tensión todo el tiempo y por eso no hay humor en mis películas, porque la risa relaja al espectador". De momento confesó que seguirá en es-

ta línea por un tiempo, aunque también reconoció interés por rodar comedia.

Con respecto a la elección de la actriz Bryce Dallas Howard como protagonista, M. Night Shyamalan confesó que en un principio le había destinado otro papel en la película, "aunque después me di cuenta que podía hacer de Ivy, y la invité a comer para asegurarme que no era una chica rara o que tenía algún tic que no había visto. Pero realmente es una persona dulce y maravillosa y le propuse ese personaje." La actriz, que encarna a una muchacha ciega, declaró haber estado "muy nerviosa" y se preparó para hacer

de invidente, "aunque me di cuenta que existen muchas variantes con este tipo de incapacidad. Fui a un centro especializado para ver cómo se expresaban y además permanecí durante hora y media varios meses con un antifaz para acostumbrarme a moverme y actuar como las personas ciegas".

Hija de actores, la carrera de Bryce Dallas Howard ha despegado con buen pie, a juzgar no sólo por su trabajo como protagonista en esta película de Shyamalan, sino también por formar parte de *Manderley*, el nuevo proyecto que prepara el cineasta danés Lars Von Trier. Declaró ser "muy afortunada"

nada" por trabajar con ambos. Desde siempre quiso ser actriz y cuando lo comunicó a su familia, su padre, el director Ron Howard, le aconsejó que "si no podía ser más que actriz, que dedicara toda mi vida a serlo", explicó.

El reparto de *The village* está integrado por actores consagrados como William Hurt, Sigourney Weaver, Brendan Gleeson o Adrien Brody, profesionales que como explica el propio realizador "tenían experiencia teatral y era lo que yo quería, esa especie de disciplina para trabajar. Les pedí que confiaran en mí porque íbamos a hacer una obra de teatro, y les dije que iba a respetar lo que rodáramos".

M.E.

## A director who still likes to scare his audience

*The Village*, M. Night Shyamalan's latest work, cannot be defined as a horror film -as the director himself said during the press conference-, even if suspense is present all the time. Love, however, also plays an important role in this story as an element that he deals with as if it were something supernatural, "like a religion, because there are many different forms of love, and I believe in its power," he pointed out. However, Shyamalan did not want to have to give up transmitting that scary feeling to the audience, which is a feature that was inherent to his films even when he was a child, "when I made short, horrible films". One of the new features in this film as compared to his previous ones is that the tension isn't resolved at the end: "It's been an interesting, violent change in the story", he declared.



El realizador M. Night Shyamalan junto a la actriz Bryce Dallas Howard.

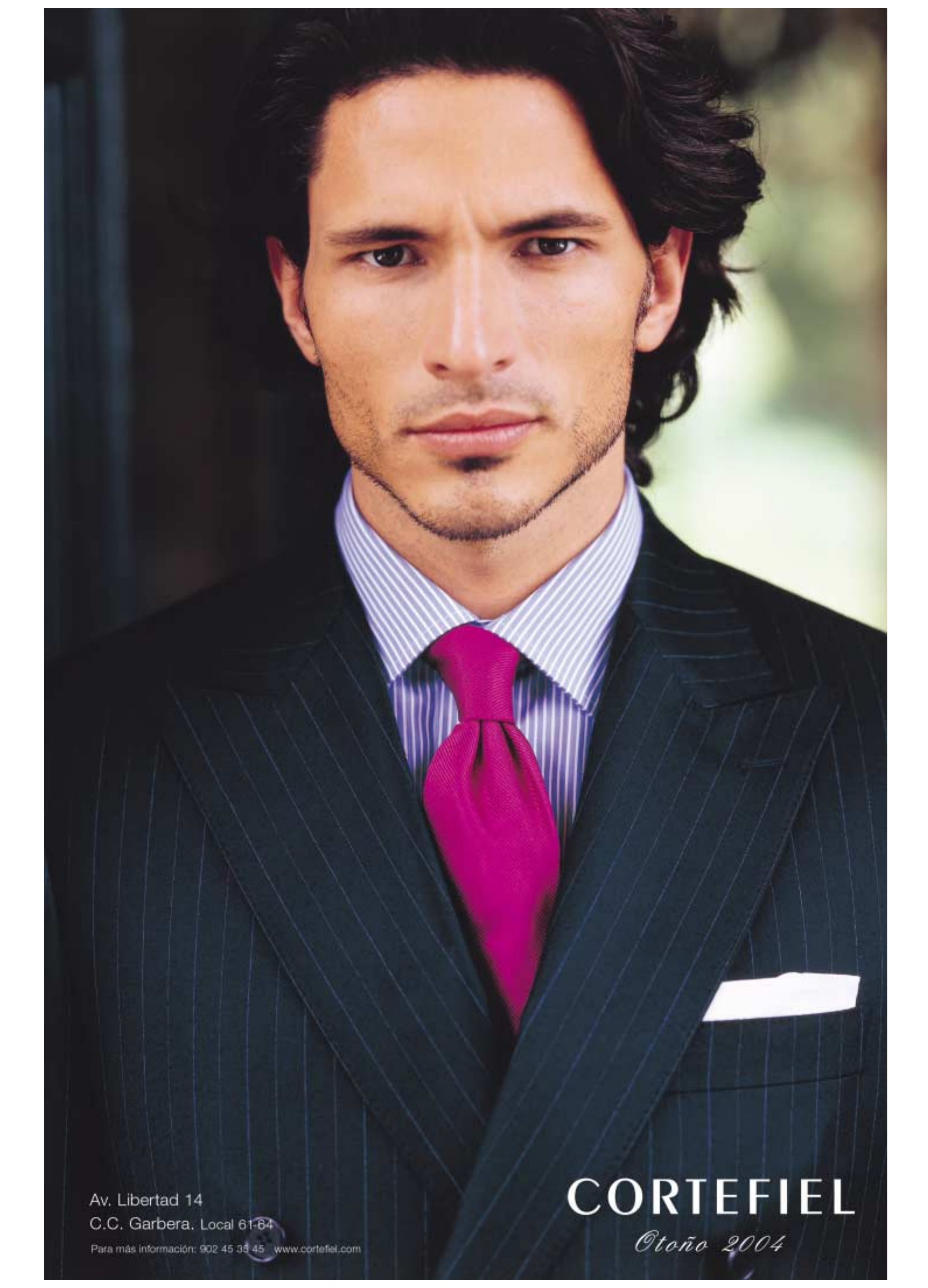
Pablo SANCHEZ

### La emoción de Bryce Dallas Howard

La joven protagonista de *The Village* no pudo disimular su emoción al encontrarse en el escenario del Velódromo con el caluroso aplauso de bienvenida de los más de dos mil espectadores que disfrutaron ayer de la primera proyección realizada en este recinto para "los grandes". El Velódromo acogerá en la jornada de hoy a *Génesis*.



ELI GOROSTEGI



Av. Libertad 14

C.C. Garbera. Local 61-64

Para más información: 902 45 35 45 [www.cortefiel.com](http://www.cortefiel.com)

**CORTEFIEL**

*Otoño 2004*

Patrocinado por:



# Infiltrado en la delincuencia

Atención, estudiantes de cine, aspirantes a director con ínfulas, adoradores de la economía expresiva (y de la otra) que brinda una cámara digital. Estén alerta los que quieran conocer el abc de la escritura cinematográfica o cómo hacer una película buena y lucida en diez días. La lección de hoy está en el Príncipe 2, ahí dónde vamos viendo día a día y por orden cronológico la filmografía de Anthony Mann, y se titula "cómo hacer un *thriller* fascinante con un puñado de dólares". Cinco películas, cinco, de un cine negro de serie B característico de los años 40 que hoy sigue siendo reivindicado, reciclado y por qué no decirlo, copiado, en muchas de las producciones alabadas por su modernidad. Cinco ejemplos de cómo hacer más con menos. Y todos filmados en poco más de dos años.

*Railroaded* (1947), que en televisión se ha visto alguna vez con el título de *Trampa para un inocente*, se presenta como un caso de falso culpable, con algunos puntos en común con *Desperate* (1947). Aquí es un chaval acusado de matar a un policía en un atraco. No tiene coartada, uno de los atracadores declara que estaba con él, una de las dependientas del establecimiento, compinchada,

también le señala, y sólo tiene de su parte a su aguerrida hermana, que se aprovecha de que el policía investigador se está quedando prendado de ella. Pero la gracia de *Railroaded* está en el personaje interpretado por John Ireland, ese habitual secundario, permanentemente malvado. Y es que el jefe de la banda se debate entre su intención de cargar las culpas al chico y su deseo de seducir a la hermana. No es un romance banal, sino el atormentado destino de un hombre sanguinario, pero en el fondo débil. Anthony Mann narra todo esto con maestría: en un sólo plano presenta una tensa y cruda escena de acción entre el manager y el dueño, en el despacho del *night-club*, esa habitación desde la que el personaje de John Ireland vigila la sala a través de un ventanuco disimulado entre los libros de la biblioteca.

*T-Men (La brigada suicida)* (1947) es uno de los mejores filmes negros de Mann. Con un estilo casi documental, y con la fuerza de un reportaje, la intención inicial de ensalzar el trabajo de la policía y el gobierno, al descubrir y desenmascarar redes de estafadores, no entorpece el dinamismo del relato. Anthony Mann saca un gran partido a esa misión, con escenas tan inspira-

das como el recorrido del protagonista por diversas saunas para conseguir un dato: el vapor, el calor y las sombras, crean un ambiente asfixiante que describe perfectamente la peligrosa labor de los agentes que se infiltran en la banda para dinamitarla desde dentro. *He Walked By*

*Night* (1948), otra película con el mismo tono de reportaje producida por la pequeña Eagle Lion Films, está firmada por el olvidado Alfred L. Werker, pero Anthony Mann filmó algunas de sus secuencias más destacables, como la sofocante y brutal persecución por alcantarillas y túneles húmedos del delincuente que interpreta el magnífico Richard Basehart. Una secuencia que recuerda poderosamente a la de *El*

*tercer hombre*, pero la película de Carol Reed con Orson Welles fue filmada un año después. *Raw Deal* (1948), con una pareja de gánsteres insólita, y *Border Incident* (1949), que tiene corazón de thriller y estética de western, no son menos brillantes.

.....  
Ricardo ALDARONDO



*Desperate* (1947).

Durante 9 días seguimos a las estrellas

EL DIARIO VASCO



*Fig. 1*



**BESO CLÁSICO**

El concepto biplaza de un roadster de la Clase SL permite una agradable y confortable intimidad a la hora de seducir y obtener los besos más ardientes de su acompañante.

Mercedes-Benz. Patrocinador y Vehículo Oficial  
del Festival de Cine de San Sebastián



Mercedes-Benz

## Stephen Frears: «Espero seguir siendo incorrecto»

“¿Que qué me parece estar incluido en una selección de película ‘incorrectas’? Creo que es la lista mas interesante en la que se puede estar, y me siento feliz de estar en ella, con gente como los Hermanos Marx, como Moore, Buñuel... aunque también hay mucha gente que es millonaria y productos de Hollywood ¿eh?”

El cineasta inglés Stephen Frears presentó el primer pase de su película *Prick up your ears* derrochando humor y mostrándose feliz de estar de nuevo en Donostia. Su película, ya todo un clásico, y realizada en 1987, se incluye en la retrospectiva *Incorrect@s* de esta 52 edición, que presenta 34 filmes de todas las épocas, autores y géneros, y cuyo denominador común es su crítica a las injusticias de esta sociedad y su mofa de mitos y tabúes.

“La pregunta sería –continúa Frears– si uno se puede hacer mayor y seguir siendo a la vez iconoclasta; eso es lo que yo espero ser, de verdad, ahora que me voy haciendo viejo –se ríe– me gustaría que mi próxima película también fuera incorrecta”.

Ante el público que llenaba la sala del Príncipe para ver su película, Stephen Frears recordó que realizó *Prick up your ears* “en una época en la que había cierta libertad en el Reino Unido, aunque tocara ya en los inicios del gobierno de Margaret Thatcher, que, por supuesto, se encargó de terminar con esa libertad”.

El director de películas como *Mi hermosa lavandería*, *Las amistades peligrosas*, *Sammy y Rosie se lo montan*, *Liam o Alta Fidelidad*, aprovechó la ocasión para opinar sobre la actualidad:

“Imagino que sois casi todos del País Vasco, y que aquí también se pueden decir cosas sobre España; me gusta mucho la gente de aquí porque no se cree las mentiras oficiales que dice el Gobierno, y me gustaría mucho que en mi país fuera igual”.

“Ojalá que se consiga echar de sus sitios a Bush y a Blair”, concluyó. “Eso sería lo mejor para todos, sobre todo para Irak y también para el resto del mundo”.

Frears se mostró muy contento de estar de vuelta en el País Vasco, y más interesado en preguntar que en responder a preguntas, quería oír hablar del euskara y en euskara.

“Lo mejor del Festival es ver tanta gente en el cine, tantos aficionados haciendo cola...”.

P.Y.



Stephen Frears en la presentación de su «incorrecta» película.

ELI GOROSTEGI

## SOUTH PARK: BIGGER, LONGER AND UNCUT / SOUTH PARK: HANDIAGOA, LUZEAGOA ETA MOZKETARIK GABE (TREY PARKER)

Benetan bitxia da zuzentasun politikoaren garai honetan umore okerra merkatu-balio errentagarria bihurtu izana. Trey Parker eta Matt Stone, Coloradoko unibertsitatean elkar ezagutu zuten umore urragarriaren bi maisu, lurazpiko ospea izatetik masa-arrakasta handi bihurtzera oso epe laburrean pasatu ziren: *The Spirit of Christmas*, 1995ean Fox-Labe-ko exekutibo baten enkarguz zorion-postal modura egindako animazio bakuneko laburrak, Comedy Central kable bidezko telebista katearen atek zabaldu zizkien. Emaizta *South Park* izan zen, era guztitako ezbeharrak jasaten dituen sakoneko Amerikako herri bateko lau ikasle lotsagabek protagonizatutako saila, infografiaz eta “anime-ren” eraginaz baliatuz “cut-out” animazio-teknika berreskuratzen zuena.

Kultozko fenomeno mundu mailan eta Comedy Centraleko ikusentzuleliderra izanik, sail horrek pantaila handira jauzi egiteko aukera behar bezala aprobetxatu zuen: musikal baten antzera egituratua, besteak beste

Alan Menkenek Disneyentzat idatzitako partiturei barre egiten diena, *South Park: Handiagoa, luzeagoa eta mozketarik gabe* filmak umore zakarrarekiko apostua izaera kolosalista duen satira anker baten gai nagusi bihurtzea erabaki zuen. Filmean, bi komiko kanadiar eskatologikoen arrakastak Estatu Batuen eta Kanadaren arteko gatazka eragingo du, Hirugarren Mundu Gerra erakarriz. Trey Parkerrek eta Matt Stonek euren basakeria komikoa askatzeko istorioari erantsen dizkioten pertsonaia errealean artean, Saddam Hussein, Conan O’Brien, Winona Ryder eta Bill Gates azaltzen dira.

Sadam Hussein ez egiten duen duen erretratua –deabruarekin elkartu den homosexualaren izaera eman diote– dela eta, Iraken galerazi zuten. Aldi berean, Guinness errekorren liburuan sartu da, animaziozko film batean adierazitako hitz itsusi kopuru handien biltzeagatik. Konkretuki, 399 madarikazio, 128 keinu iraingarri eta 221 ekintza bortitza biltzen ditu. Halaz eta

guztiz, ez zituen ezarritako kultura nahiz publikoa orokorrean inola aztoratu. Beste sari batzuen artean, filmak soinu banda onenaren saria Chicagoko eta Los Angeleseko Kritikarien Elkartearen eskutik jaso zuen, MTVk emandako eszena musikal onenaren saria, Golden Reel saria soinu edizio onenagatik eta animaziozko film onenaren saria, New Yorkeko kritikarien zirkuluak emana. Trey Parker eta Marc Shaiman konpositorea Abesti Onenaren Oscarra jasotzeko izendatu zituzten, “Blame Canada” abestiagatik. Filmaren aurrekontua 21 milioi dolarrekoa izan zen, baina Estatu Batuetan soilik, 52 milioi dolar baino gehiago bildu zuen. Espainian, hasieran Warnerrek estreinatzea zalantzan jarri bazuen ere, 1.089.825 ikusle erakarriz zituen, 4.333.929,05 euroko dirusarrerak lortuz. Oker-tasuna ez zen sekula hain errentagarria izan.

JORDI COSTA



## EL SUEÑO DE LA MAESTRA / (LUIS GARCÍA BERLANGA)

Una maestra de escuela comenta a sus alumnos las ayudas que los americanos enviarán al pueblo español, para centrarse después en la explicación detallada de los sistemas inventados por el hombre para asesinar legalmente: el funcionamiento de la horca, la lapidación, la silla eléctrica, la guillotina o el garrote vil. La asignatura es teórico-práctica, por lo que con cada ejemplo se sacrifica a un alumno. Antes de terminar la lección, la maestra recibe el regalo de una nevera americana con refrescos de cola, que, al degustar, la sumen en un estado de éxtasis sexual y en una insoponible culpabilidad.

Berlanga ha rodado esta “falla”, según su propia adjetivación, como revancha a la prohibición con que en su día la censura mutiló el proyecto de *Bienvenido Mr. Marshall* (1952). Como es sabido, cada personaje de aquel pueblo castellano tenía su propio sueño sobre la llegada de los americanos. Al ser el de la maestra de tipo erótico (se perdía entre las piernas de unos macizos jugadores de rugby), no pudo rodarse. Berlanga comenta ahora, con su desconcertante humor, que otra razón de no haber rodado *El sueño de la maestra* fue la de no haber encontrado mozos suficientes en aquella España de desnutridos para interpretar a tantos jugadores.

El argumento, que componía un retrato ardiente sobre las carencias, dificultades e incultura de una sociedad rural conviviente con el régimen franquista, fue un osado y adelantado trabajo sobre la vida española.

Ahora, sin relación alguna con aquel proyecto frustrado, pero con la sombra del resarcimiento, ha realizado este delirante cortometraje en el que vuelve a arremeter contra la pena de muerte. Una propuesta heterodoxa y libérrima, rodada



en un solo plano, a excepción de las imágenes documentales con que comienza y en las que Franco, en su plaza de Oriente, se dirige a su público como lo hacía el alcalde interpretado por José Isbert en *Bienvenido Mr. Marshall*. Película joven de un cineasta provocador, iconoclasta y disidente de ochenta años.

Berlanga (Valencia, 1922), es uno de los más grandes creadores del cine español, autor de un mundo propio desde el que ha satirizado a tirios y troyanos. La mediocridad de una sociedad tercermundista (*Esa pareja feliz*, 1951, codirigida con Juan Antonio Bardem), la religión (*Los jueves, milagro*, 1957), la miseria moral de una sociedad provincial ( *Plácido*, 1961), las ataduras familiares (*¡Vivan los novios!*, 1970), la soledad (*Tamaño natural*, 1973), el franquismo (*La escopeta nacional*, 1978), ciertos mitos de la guerra civil (*La vaquilla*, 1985), la corrupción (*Todos a la cárcel*, 1993), la vejez (*París Tombuctú*, 1999)...

Berlanga ha sido reconocido en sus 17 películas como un cineasta fundamental e irreplicable, aunque su estilo haya creado escuela, incluso en el decir popular: “Esto parece de Berlanga”. Reiteradas veces galardonado en todo el mundo, ha anunciado su retirada del cine.

J. M. DE AMÉZKETA

Patrocinado por:  **Donostia Gas**  
Grupo: **NaturCorp** Gas y Electricidad

## Woody Allen y la música

# La radio musical del pequeño Woody

Woody Allen pertenece a la generación que conoció la música a través de la radio, y lo que oía en su barrio de Brooklyn era, tal como queda perfectamente ilustrado en *Días de radio*, era el jazz de los años 30 y la música de las grandes orquestas de la época, las lideradas por Glenn Miller, Tommy Dorsey, Artie Shaw, Benny Goodman, Duke Ellington o Xavier Cugat. Ahora bien, su educación musical pasó necesariamente por la formación clásica, y de ahí que su primer instru-

mento fuera el violín. Una frustración que manifestó en clave paródica en *Toma el dinero y corre*, cuando se retrataba a sí mismo como el niño que lleva un pesado violonchelo a cuestas y no puede seguir a la banda callejera. A pesar de todos los pesares nunca se olvidaría ya de los clásicos, muy bien traídos en sus películas: Erik Satie en *Otra mujer*, Sergei Prokofiev en *La última noche de Boris Grouchenko*, Johann Sebastian Bach en *Hannah y sus hermanas* o Felix Mendelssohn

en *Comedia sexual de una noche de verano*. Aúso así, estaba claro que nunca se iba a identificar tanto con la cuerda como con el viento, por eso ya nadie puede imaginárselo pegado a otro instrumento que no sea el clarinete. El repertorio tradicional de Nueva Orleans es lo suyo, algo que en Europa es de sobra conocido gracias a sus frecuentes giras y al estupendo documental que le dedicó la especialista Barbara Kopple con el título original de *Wild Man Blues*.

Tocar con su banda todos los lunes en el Café Carlyle de Manhattan le ha divertido a lo largo de los años, pero Allen tenía clavada la espinita de la canción, que se la quitó para siempre con la comedia musical *Todos dicen I Love You*, una excusa perfecta para canturrear y dar unos tímidos pasos de baile emulando al Gene Kelly de *Un americano en París*, sin dejar de mostrar su admiración y respeto por las composiciones de Cole Porter. Pero tal vez no sea él su mayor ídolo, porque la simbiosis entre Nueva York y las partituras de George Gershwin supera cualquier historia de amor imaginable, incluso la narrada en la misma *Manhattan*, en cuanto visión



Días de radio

sublimada de la ciudad y su banda sonora ideal. Eso en lo tocante a la categoría de compositores, porque en lo referente a los instrumentistas Allen deja bien sentado en *Acordes y desacuerdos* que su "vacuna sagrada" es el guitarrista gitano Django Reinhardt, el más grande de todos los tiempos, y así dicha constatación hacía sufrir al secundón encarnado por Sean Penn.

La casi absoluta predilección de Woody Allen en su cine por las grabaciones musicales ya existentes, con la excepción de su estreno como compositor para la banda sonora de *El dormilón*, le convierte en el

precedente más notorio de la moda revivalista impuesta por Tarantino. Sin embargo, Allen sigue fiel a su propio estilo, conservando a modo de marca de autor el diseño de los títulos de crédito con letra tipo Baskerville y el obligado fondo musical del jazz tradicional, independientemente de que el tema de la película sea más o menos contemporáneo. Es, de paso, un guiño a sus espectadores más fieles, especialmente a los que se hicieron melómanos gracias a sus películas.

M. INSAUSTI



Wild man Blues



Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine

Babeslea - Patrocinador

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

# Nils Koch: «MEDIA apoya a más de sesenta festivales y eventos de promoción del cine europeo»



Un año más MEDIA pone a disposición de los miembros de la industria cinematográfica un stand de información situado en el Sales Office y hemos aprovechado la visita de Nils Koch, coordinador de MEDIA Desk & Antenas para conversar acerca del Programa.

– La proposición de la Comisión de dotar al Programa MEDIA con un presupuesto que alcanza el millar de euros ha provocado el rechazo de algunos ministros de Finanzas, que consideran semejante cifra excesiva. Por otro lado, MEDIA va a ser trasladado

de la DG Educación y Cultura a la DG Sociedad de la Información. ¿Cómo ve el futuro de este programa?

– La oposición de los ministros de Finanzas ha llevado a la Comisaria Viviane Redding a alertar a las asociaciones profesionales del sector audiovisual que será necesario luchar para conseguir este presupuesto. En cualquier caso, MEDIA dispone de un aliado en una institución como el Parlamento Europeo, que siempre lo ha defendido, lo que debería tranquilizar a los profesionales del sector. Por otro lado, la Comisaria Viviane

Redding va a dejar la Dirección General Educación y Cultura por la DG Sociedad de la Información. Se ha temido en los medios audiovisuales que esto pueda influir en las ayudas MEDIA que recibe el sector audiovisual, amenazadas por una prioridad acordada a su aspecto tecnológico en detrimento de su contenido cultural. Esto se ha interpretado también como una amenaza para la diversidad cultural, que podría desembocar en una dilución de la política de la excepción cultural, posición aún defendida por la Unión Europea. La Federación Europea de Direc-

tores Audiovisuales ( FERA) ha manifestado su preocupación ante este cambio en el paisaje europeo, pero la Comisaria se ha comprometido a mantener la política actual.

– ¿El hecho de que MEDIA disponga de más de cuarenta oficinas en Europa influye en la eficacia del servicio a la industria? – Una de las llaves del éxito del programa MEDIA es la red de oficinas, que tienen un papel fundamental, tanto a nivel nacional como regional, ya que permite mantener una presencia cercana y continua al profesional. Así-

mismo favorece el intercambio de información con la industria lo que nos permite evolucionar en consonancia con las necesidades de los profesionales.

– Entre las acciones llevadas a cabo por este programa figura la de apoyar a los festivales cinematográficos: MEDIA apoya a más de sesenta festivales europeos y eventos de promoción del cine europeo. ¿Qué es lo que considera importante en este apoyo? – Estos eventos son la ocasión para las obras cinematográficas europeas de darse a conocer por el público. Son el escaparate de la producción europea, la oportunidad de promocionarse. Por ello, una iniciativa como el Sales Office tiene un papel primordial a la hora de facilitar y permitir que se establezcan lazos de contacto, redes de intercambio así como la posibilidades de cerrar futuros acuerdos de cooperación y de coproducción.

– Mañana tendrá lugar el primer encuentro con los países del Este, en colaboración con el Sales Office. ¿Qué papel juega MEDIA en estos países?

– Estos países tienen una larga tradición de creación cinematográfica y audiovisual, invalidada desde hace un tiempo por unos medios muy limitados. Por ello MEDIA colabora para que renazca esta industria, y ha despertado esperanza en este sector: hoy en día, el 90% de las películas procedentes de estos países consiguen ser distribuidas en Europa gracias a las ayudas que reciben de MEDIA.

Finalmente, Nils Koch ha recordado que Viviane Redding recibirá este año en Donostia un Premio al Profesional que más ha hecho a favor del cine europeo, y confiesa: “Confío que vuelva a recoger un premio similar dentro de cinco años”.



En el centro de la imagen, Nils Koch, coordinador de MEDIA.

ANDER GILLENEA



Education and culture **MEDIA** A programme of the EU

Un programa de apoyo al desarrollo de la industria audiovisual europea

## Industria y creatividad



Información durante el festival: Stand MEDIA en el Sales Office (Kursaal)

MEDIA Antena Euzkadi Herria  
Tel.: 943 32 68 37 / Fax: 943 27 54 13  
www.mediaeusk.org

MEDIA Desk España  
Tel.: 91 512 01 78 / Fax: 91 512 02 29  
www.mediaeskspain.com

MEDIA Antena Catalunya  
Tel.: 93 316 27 84 / Fax: 93 316 27 83  
www.media-cat.com

MEDIA Antena Andalucía  
Tel.: 95 503 72 58 / Fax: 95 503 72 65  
www.antenamediaandalucia.com



# Izarretara iristen gara

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiko Garraio Ofiziala

Deutsche Post  World Net  
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE

**DHL**

MAQUILLAJE OFICIAL DEL  
FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

  
MAX FACTOR

10º ANIVERSARIO DEL PREMIO MAX FACTOR  
AL ROSTRO MÁS BONITO DEL CINE ESPAÑOL



# Javier Aguirresarobe: «El cine es mi pasión y mi vida»

La ministra de Cultura entregó al director de fotografía vasco el Premio Nacional de Cinematografía

El eibartarra Javier Aguirresarobe recibió ayer emocionado el Premio Nacional de Cinematografía 2004 del Ministerio de Cultura, concedido "tanto por su probada maestría como por la calidad de sus trabajos profesionales". La ministra de Cultura Carmen Calvo fue la encargada de entregarle el galardón en el María Cristina, ante un numeroso grupo de amigos, políticos y gentes del mundo del cine.

"Para mí es un premio especial porque lo dan los propios compañeros", comenzó Aguirresarobe, "pero, sobre todo, con él llego a cumplir un sueño, el mismo sueño que tenía yo de chaval, antes de estar en un equipo de rodaje, en Eibar: el cine Coliseum, el Séptimo de Caballería, la gran pantalla, el Cinemascope...y luego salías a la calle y te envolvía ese gris de otoño y la bruma. No sé si por eso -bromeó- o porque terminas enamorándote de Nata-

lie Wood, siempre he querido trabajar en un equipo que realizase ese sueño".

Recordó también su paso por la Escuela Nacional de Cinematografía, "con unos locos que creían con pasión en el cine y que, ahora, para mí también es mi pasión y mi vida".

El director de Fotografía destacó también el significado de recibir el galardón en el certamen de San Sebastián, primero porque es "un festival que nos ha apoyado a mí y a más gente cientos de veces y, también porque aquí me siento en casa, rodeado de los míos y de gente amiga".

En sus agradecimientos - "yo no he recorrido todos estos kilómetros en solitario" - Javier Aguirresarobe se refirió a sus comienzos "con Ezeiza y los *Ikuskas*", a Fernando Colomo, a sus trabajos con Uribe, Armendáriz o Cuerda, y continuó con Pilar Mi-

ró, Medem, Trueba, Almodóvar y Amenábar, desgranando el listado de los directores que "me dieron la oportunidad y supieron valorar mi trabajo; porque este premio también les pertenece". Concluyó dedicando el galardón a su familia "que me ha apoyado siempre", y a sus colaboradores cercanos de los rodajes "a todos los técnicos, que han soportado y entendido mis berrinches y mis alegrías".

## El Premio vuelve a Donostia

En la entrega del Premio Nacional de Cinematografía, la Ministra de Cultura se felicitó por "recuperar la tradición de traer este premio a Donostia y al País Vasco, porque éste es su sitio" y celebró que este año "los dioses hayan querido que se conceda a un vasco y en su ciudad".

La ministra de Cultura no ahorró elogios para la trayectoria profesional y personal de

Aguirresarobe: "Más que un fallo ha sido un acierto del jurado, con el que nos identificamos todos los que trabajamos en el Ministerio", aseguró, y se confesó como una más de las aficionadas que disfrutan del trabajo y de las películas del premiado.

Carmen Calvo leyó también un texto del propio Aguirresarobe sobre el trabajo de iluminación nocturna, "la noche es la asignatura pendiente para los operadores" - con el que puso punto final al acto.

Junto a la ministra de Cultura, estuvieron presentes la consejera de Cultura del Gobierno Vasco Miren Azkarate, el director nacional de Cinematografía Manuel Pérez Estremera y representantes políticos como el socialista Rodolfo Ares o el nacionalista Román Sudupe.

P.Y.



Javier Aguirresarobe recogió el Premio Nacional de Cinematografía y quiso compartirlo con toda su gente.

PABLO SANCHEZ

## Carmen Calvo: «Hay que apoyar a los creadores con dinero público»

Durante su presencia en el Festival, la ministra de Cultura Carmen Calvo recordó que es en los próximos meses, los últimos del 2004, cuando se van a dilucidar muchas cosas sobre el futuro de la industria cinematográfica del país.

"Primero tenemos que negociar con el cine europeo qué hacer con nuestro cine en el mercado, y más ahora que acabamos de aportar películas como *Mar adentro*, a la que me gusta calificar como un gran peliulón europeo que se va a ver por todo el mundo, o como *La mala educación*".

Para la ministra, es imprescindible tratar la cultura en general y el cine en particular como un bien que hay que proteger y para lo que hay que tomar medidas de excepcionalidad "entre las cuales está que el cine europeo, el buen cine de Europa tiene que funcionar dentro del mercado, pero con un tratamiento diferente".

### Proteger el cine europeo

Esta excepcionalidad se concreta -señaló- con medidas como "las que funciona en Europa desde hace diez años: proteger la entrada

de cine en el espacio europeo, con muchas fórmulas, frente a quienes mantienen que hay que liberalizar el mercado".

Este es el punto de vista que defenderá, aseguró, en la cumbre de Shangai, donde se reunirán los ministros de cultura del mundo "debatendo quiénes están en esta posición o no están, porque el año que viene se va a pronunciar la UNESCO sobre este tema".

Aunque no adelantó cuál es la propuesta de su ministerio para los presupuestos del próximo año que se aprueban este mes, Carmen Calvo aseguró en Donostia que su Gobierno mantendrá las ayudas públicas al cine: "Hay que apoyar la cultura con dinero público, hay que apo-

yar así a los creadores con el sistema de subvenciones porque hacen un trabajo que es imprescindible para nuestra sociedad" pues, de lo contrario, -dijo- no podrían subsistir. "Desde nuestro ministerio -precisó- hacemos una propuesta de crecimiento presupuestario importante, no sólo para el cine, sino también para quienes escriben, quienes interpretan, quienes bailan, la creación es lo que más le interesa al ministerio y saber que no estamos desatendiendo a ningún talento que dentro de veinte años será un primera fila para la cultura de este país."

P.Y.

## The fulfilment of a dream

Yesterday Javier Aguirresarobe was presented with the National Film Award for 2004 by the Minister of Culture, "for his proven expertise and the quality of his professional work" before a large group of friends, politicians and people from the world of cinema. Aguirresarobe confessed that this was a special prize for him as it was awarded by his own colleagues: It was like fulfilling a dream that he had had as a child in Eibar at the Coliseum Cinema watching the Seventh Cavalry on the big screen in cinemascope. He came out and was swathed in grey autumn fog. "I don't know if it is because of this or because you end up falling in love with Natalie Wood, but I always wanted to work in a film crew that could fulfil this dream." The director of photography stressed the importance of receiving the award at the San Sebastián Festival, as it is "a festival that has always supported me, and others, on numerous occasions, and also because I feel at home here, surrounded by my own people and friends." He thanked a long list of directors, including Pilar Miró, Medem, Trueba, Almodóvar and Amenábar, who had given him an opportunity and appreciated his work. He ended up dedicating the award to his family for having always supported him, and to all his colleagues on the films he had worked on.

On presenting the award, Carmen Calvo, the Minister of Culture, celebrated the fact that "the Gods have decided to grant it to a Basque in his own city."

The Minister said that she completely agreed with the jury's decision and that she was just one of the many admirers of the work of the award-winning photographer. The Basque Minister of Culture, Miren Azkarate, the national Film Director, Manuel Pérez Estremera and politicians such as Adolfo Ares or Román Sudupe also attended the ceremony.

Carmen Calvo also reminded her audience that the next few months were going to be very important for the future of the Spanish film industry. She stressed that culture in general and cinema in particular were assets that needed to be protected and this required exceptional measures. At the forthcoming summit of Ministers of Culture in Shanghai, she would be defending the proposal to support culture with public funds as creative artists perform an essential task in our society, and she would be opposing those countries that favoured the liberalisation of the market.

# El Festival de San Sebastián en la palma de tu mano

Con la Zona ADSL» Wi-Fi de Telefónica de España, el ordenador de mano de palmOne Tungsten C se convierte en el mejor compañero para asistir al evento

Una año más el Festival de Cine de San Sebastián nos sorprende, y lo hace no sólo por su programación y público asistente, sino también por las últimas novedades que los aquí presentes pueden encontrar. Nos referimos, sobre todo, a las novedades tecnológicas. Gracias a la iniciativa conjunta desarrollada por palmOne, Telefónica de España y el Festival, toda la información relacionada con el certamen y la ciudad de San Sebastián puede ya descargarse en los PC con conectividad Wi-Fi y en los dispositivos de mano con acceso inalámbrico de palmOne.

“El despliegue de las Zonas ADSL Wi-Fi están favoreciendo la “conectividad en movimiento” en la vida cotidiana. Hoy ya es posible disponer de la mejor oficina de turismo personal en nuestro lugar de destino sin cargar con pesadas guías en nuestros viajes. La Zona ADSL Wi-Fi nos permite estar libremente conectados a cualquier tipo de información a través de Internet”, declara Fermín Calvo Torre Gerente de Telefónica de España.

Gracias a la Zona ADSL Wi-Fi de Telefónica de España los usuarios de Tungsten C, el ordenador de mano de palmOne con capacidad para acceder a Internet sin cables, podrán conocer en cualquier momento y lugar, la programación del certamen de cine e información de interés de la ciudad, como los locales de restauración, las alternativas de ocio, los sistemas de



transporte y la oferta turística de la ciudad de San Sebastián, navegar libremente por Internet y consultar su correo electrónico.

“Nuestra intención es ofrecer al público y a los profesionales del Festival un valor añadido, además de la co-

nectividad queremos convertir su ordenador de mano en el mejor compañero para su estancia en San Sebastián, facilitando la información clave para desplazarse por la ciudad así como las últimas noticias y programación del certamen”, afirma Jordi Mar-

ca, Responsable de Marketing para Iberia e Italia de palmOne.

Con el fin de que todos puedan comprobar la libertad que supone poder acceder a los datos y aplicaciones directamente desde el ordenador de mano, palmOne pondrá a disposición de los profesionales y el público aquí congregados una serie de unidades Tungsten C de demostración que podrán utilizar durante unas horas. Al finalizar el evento palmOne sorteará varias unidades entre aquellos que prueben el servicio.

En cualquier momento, el visitante en su paseo por las calles de la ciudad donostiarra podrá disponer de toda la información, bien en las estaciones de transmisión de datos (beaming stations), que le permitirán almacenar los contenidos en sus ordenadores de mano de palmOne a través de infrarrojos, o en las Zonas ADSL Wi-Fi donde los poseedores del ordenador de mano Tungsten C o de cualquier otro dispositivo móvil con Wi-Fi, podrán navegar libremente por Internet y descargar toda la información del certamen en la página web del Festival ([www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)),.

Para ello, el usuario sólo tiene que encender su PDA, dar un toque en "Wi-Fi setup", escoger la red (SSID) de "Telefónica" y acceder a la información que desee como restaurantes, bares, discotecas, horarios de trenes o vuelos, rutas turísticas, etcétera.



Zona ADSL»  
Wi-Fi

**Ya puedes trabajar por Internet sin cables.**

Accede a tu correo desde la cafetería de un centro de convenciones, trabaja con archivos de tu oficina desde un hotel o utiliza la impresora de tu empresa desde un puerto deportivo.

Estar en una Zona ADSL Wi-Fi de Telefónica es como estar en tu propio despacho. Porque podrás conectarte a Internet y a la red de tu empresa, con Banda Ancha y sin cables.

Ya hay más de 200 Zonas ADSL Wi-Fi en toda España. Consulta el mapa de cobertura en [telefonicaonline.com/zonawifi](http://telefonicaonline.com/zonawifi)

Ahora  
**Gratis**  
el primer mes de la suscripción mensual.  
Y además, **50% dto.** en las cuotas mensuales hasta el 31 diciembre.

¿Estás Wi-Fi?

[telefonicaonline.com/zonawifi](http://telefonicaonline.com/zonawifi)

Telefónica

INFÓRMESE EN EL 900 555 022 O EN SU DISTRIBUIDOR  
Servicio de Atención Empresas

## HÜLYA UÇANSU nuevos directores



Hülya Uçansu dirige el International Istanbul Film Festival desde 1983 y reconoce que el presupuesto que maneja es cinco veces inferior al del Zinemaldia.

Pablo SÁNCHEZ

mio Especial del Jurado de Cannes, ya reconoció entonces que el Festival de Estambul se había convertido en la escuela para los futuros críticos, directores e intérpretes de su país.

«Viendo una película tengo que sentir una revelación de lo que significa la verdad, la vida y el ser humano.»

Hülya Uçansu declara que en la actualidad el cine turco está despertando de una negra noche de censura, prohibiciones y sequía creativa; un amanecer que, sin embargo, no ha sido gratuito. Tal y como ahora recuerda quien por aquel entonces cumplía su quinto año como directora del certamen, “en 1988 la censura llegó a prohibir cinco películas. Fue el año en que Elia Kazan presidía el Jurado y se vivieron jornadas de mucha tensión. Al final, el mismísimo Kazan encabezó una gran manifestación que forzó al entonces ministro de Cultura a derogar la ley que posibilitaba la censura”. Aquella edición marcó el inicio de lo que Uçansu define como “libertad de crear cinematografía”.

Respecto a la situación actual y a lo que anuncia el horizonte, la directora del certamen turco explica cómo a pesar de que el gobierno vigente es de orientación religiosa, por el momento mantiene la tendencia liberal y no se percibe presión ninguna en el mundo del cine. Sin embargo, describe su estado de ánimo frente al futuro “no con miedo, aunque sí con cierto grado de inquietud”.

Interrogada sobre cómo sería el International Istanbul Film Festival de sus sueños en el futuro, salta directa: “Sin duda será el que consiga llegar a todos los estratos de la sociedad. Hoy en día las metrópolis de Turquía están abriéndose, pero el cine sigue estando aún muy lejos de la mayoría de la población”.

I.T.

## «Una buena película es el resultado de la suma acertada de todas las artes»

**H**ülya Uçansu bien podría representar el espíritu de esa “nueva” Turquía. Una Turquía que sin abandonar el rol de puente entre dos culturas empieza a asumir un nuevo papel como tractor de cambios. Para algunos, adelantándose a su propio tiempo mientras para otros cada día que pasa es un nuevo tren perdido.

Licenciada en Lengua Inglesa en la Universidad de Estambul, Uçansu comenzó su relación con el mundo del cine como adjunta a la Dirección de la Cinemateca Turca. Tras

su paso por varios festivales fue nombrada directora del International Istanbul Film Festival en 1983, cargo que ocupa desde entonces.

Como miembro del Jurado Altadis Nuevos Directores de la Sección Zabaltegi, se declara muy satisfecha de estar en Donostia. No es la primera vez que ejerce de jurado, ya que ha participado en otras citas importantes del circuito cinematográfico como Venecia, Montreal, Róterdam o Valladolid.

Le han llamado la atención las retrospectivas organizadas para la presente edición, y en

especial la dedicada a Anthony Mann, de la que opina “se desprende un entusiasmo y un interés especial a la hora de elegir las películas a proyectar”.

### Presupuesto inferior

Como jurado tiene claro lo que espera de una película: “Lo primero es que cuente una historia; viéndola tengo que sentir una suerte de revelación de lo que significa la verdad, la vida y el ser humano”. En su opinión, “el séptimo arte es un campo de creación donde conviven otras artes, y precisamente la suma acerta-

da de todas ellas es la que da como resultado una buena película”.

A pesar de lo odioso de las comparaciones, la directora del International Istanbul Film Festival no duda en afrontarlas: “El Zinemaldia va por la edición 52 mientras que el que yo dirijo acaba de cumplir los 23; probablemente maneje un presupuesto cinco veces inferior a éste, lo que se traduce en menos contactos y menos influencia a la hora de traer películas y artistas. Y mientras para encontrar las raíces del cine español hay que remontarse a la década de los 50, en Turquía esa perspectiva es mínima, inmadura”.

Uçansu explica que el cine en su país ha estado tradicionalmente prohibido, y la única oportunidad de la que disponen las nuevas generaciones de acceder al cine mundial, antiguo o contemporáneo, no es otra sino la cita anual del Festival de Estambul. Según cuenta la directora de este certamen, el realizador del largometraje *Uzak*, Nuri Bilge, galardonado en 2003 con el Pre-

### A new dawn for Turkish cinema

Hülya Uçansu started working in the world of cinema as an assistant manager at the Turkish Film Library. After working in several film festivals, in 1983 she was appointed director of the International Istanbul Film Festival, a post she has maintained ever since. As a member of the Altadis-New Directors Jury, she claims that she is very pleased to be here in San Sebastián. It is not the first time she's done this job, since she has already been a juror at other film festivals, such as the ones in Venice, Montreal, Rotterdam

or Valladolid. As a juror, she is quite clear about what she expects from a film: “First of all, it has to tell a story; when I see it, I have to feel a sort of revelation about what such concepts as truth, life and human beings really mean”. In her opinion, “cinema is a creative field that coexists with other arts, and it is precisely the right combination of all of these which produces a good film as a result.” As for Turkish film, Uçansu explains that nowadays there is less and less censorship in her country and more and more creativity.

“Me hice director porque ya no soportaba ver cómo masacraban mis guiones”.

PREMIO MONTBLANC NUEVOS GUIONISTAS

JOHN HUSTON







**13 NOMINACIONES**  
 PREMIO MEJOR ACTOR, PREMIO MEJOR MAQUILLAJE  
 THAI ACADEMY AWARDS



SELECCIÓN OFICIAL  
 FESTIVAL BERLIN  
 FESTIVAL SAN FRANCISCO  
 FESTIVAL HONG KONG



PREMIO DEL PÚBLICO  
 FESTIVAL DE HONG KONG



**ZABALTEGI - F. SANSEBASTIAN'04**  
**KURSAAL-2 - 21:30 HORAS**

**"¡UNA PROFUNDA Y  
 CONMOVEDORA ODISEA!"**

- L.A. TIMES

**"¡UN AUTÉNTICO PLACER  
 PARA EL PÚBLICO!"**

- THE HOLLYWOOD REPORTER

**"¡Una historia  
 extraordinaria contada con  
 COMPASIÓN Y ABUNDANTE  
 HUMOR!"**

- BERLINER MORGENPOST

*Beautiful*  
**Boxer**

**ESTRENO OCTUBRE**

Dirigida por Ekachai Uekrongtham

Distribuida por Lauren Film



# «Soy una cineasta comprometida»

**N**o es nueva la presencia de Yamina Benguigui en el Festival. El año pasado vino a Donostia como participante en el ciclo de cine dedicado al Magreb, pero en esta ocasión acude como miembro del Jurado Oficial, una tarea que no es nueva para ella. Confiesa estar contenta de su cometido, y le gusta especialmente el certamen donostiarra “porque no existen reglas, hay mucha libertad y mucha objetividad”.

Manifiesta tener ganas de ver películas de otras secciones sobre todo la referente al cine latinoamericano “porque para mí, el cine es eso: hacer pensar y reflexionar sobre lo que ocurre en el mundo. Soy una cineasta comprometida y creo que la imagen tiene el poder de remover las mentalidades; es muy difícil hacer una película, pero te permite dar la palabra, y creo que el Festival de San Sebastián es bueno por eso. Considero que es un lugar estratégico y para mí tiene un alma, porque se sabe qué cine vamos a encontrar”.

## Influencia del cine italiano

La trayectoria profesional de Yamina Benguigui se caracteriza principalmente por la realización de documentales, pero también hay incursiones en películas de ficción. Tras su primer largometraje, *Inch'Allah dimanche (El domingo, si Dios quiere)*, dentro de tres meses comenzará con el rodaje de su segundo filme, una comedia de humor negro en la que una familia árabe residente en Francia no sabe qué hacer con un cadáver, ya que no hay cementerio musulmán para enterrarlo ni plazas en el avión para repatriarlo. Esta tragicomedia como ella la define, supone un cambio en el panorama de cine magrebí, ya que no resulta habitual abordar temas de la comunidad árabe desde la perspectiva del humor. De cualquier manera, esta realizadora francesa, de origen argelino, se considera muy influenciada por el cine italiano de los últimos años, “y me gusta ese lado cáustico, trágico-cómico porque es la vida, está inmerso en nuestra cultura mediterránea. Es verdad que hasta hoy muy pocas mujeres realizadoras se han atrevido a hacer eso, porque se han sentido obligadas a filmar otro tipo de películas más profundas. Soy de la primera generación de mujeres cineastas, y los hombres que se dedican al cine piensan que tenemos que hacer un cine más conformista. Pero la vida es otra cosa”, afirma.

Yamina declara que lo que realmente le animó a cambiar de registro cinematográfico fue su trabajo como documentalista. Y para explicarlo relata una anécdota de una mujer de sesenta años a la que entrevistó, que además de sufrir todas las penurias de la emigración, su hija había muerto de sida. Al hablar de ella, se puso a llorar y, al recordar lo hermosa que era delante de sus familiares, comenzó a discutir con ellos porque pensa-

YAMINA BENGUIGUI sección oficial



Benguigui comenzará a rodar su segunda película, una tragicomedia de una familia árabe basada en una anécdota real.

ban que su hija vestía mal: “Refleja de alguna manera una situación trágica, un drama, pero con un elemento de absurdo, casi de humor”, señala. No se muestra preocupada por la acogida que pueda tener este nuevo trabajo, porque en su opinión es lo mismo que con las películas de Almodóvar o de Kusturica, “que se comprenden en todo el mundo. Eso es la magia del cine, que con una historia singular, individual, las emociones son universales”.

## Una cineasta privilegiada

Yamina Benguigui se considera una mujer privilegiada por dedicarse a esta profesión “porque siempre he vivido en Francia pero en un ambiente argelino con todas sus costumbres. Dejé mi familia –recuerda– y emprendí mi camino, pero es verdad que me he sentido muy sola en un mundo de hombres, como es el mundo del cine. Existen muy pocas realizadoras en los países árabes, se cuentan con los dedos de la mano, como en el cine argelino, que está muy cerrado en sí mismo y no existe apenas producción. Es muy difícil, como es mi caso, que suelo abordar los temas relacionados con la emigración”.

«El cine me ayudó a compaginar los mundos francés y argelino»

De cualquier forma, Yamina no vive esa dualidad de identidad de dos países: “Tengo la impresión de encontrarme en una tercera identidad. He logrado mezclar las dos, la francesa y la argelina, y a decirme a mí misma que soy una emigrante en Francia, pero sin quitar una parte de la idiosincrasia argelina que pertenece a mis padres. Creo –reflexiona– que el cine ha sido el medio para poder compaginar esos dos mundos. La mía es una historia que forma parte de Europa, donde todos hemos mezclado nuestras historias, ya sea en Alemania con los turcos, en Gran Bretaña con los indios, etcétera. Soy consciente de que he tenido mucha suerte e inten-

to formar a jóvenes porque tienen necesidad de tener un referente a seguir.”

En este sentido, confiesa haberse convertido en un modelo a su pesar, “porque no me lo esperaba y es un peso difícil de llevar.” Ha creado una asociación y organiza con cierta asiduidad una serie de encuentros en París con realizadoras argelinas y francesas, gracias a lo cual han podido apoyar a tres estudiantes argelinas. “Creo que tengo que ayudarles a integrarse, porque pienso que no tienen muchas oportunidades”.

A pesar de las dificultades se define optimista ante el futuro y, en su compromiso piensa que uno de sus combates es mostrar la libertad cultural existente en Francia, la presencia de cineastas de origen árabe “porque son escasos: hay que mover la mentalidad y avanzar”, declara.

Pese a lo difícil que resulta proyectar sus películas en países del Magreb, –no sólo por ser mujer, sino porque retrata a la comunidad árabe de manera poco habitual– Yamina continúa con su compromiso que ha sido reconocido por su país de origen, ya que le concedieron el año pasado la orden de Caballero de la Legión de Honor de las

## A filmmaker who transcends two worlds

Yamina Benguigui came to the Festival last year to promote her film *Inch'Allah Dimanche*, which was included in the section devoted to films from the Maghreb, but this year she has come back as a member of the Official Jury, which is a role she has already performed on numerous occasions at other festivals. She's particularly pleased to be back as she feels there are no rules here so she's got a lot of freedom when it comes to choosing which films she likes. She's a filmmaker whose work focuses on social issues and she feels that images have the power to make people change the way they think. That's why she's enjoying the San Sebastián Festival as it is like a strategic location with a soul and you know what kind of films you are going to find here.

Yasmina Benguigui has mainly worked in documentaries apart from her first aforementioned fictional film which she brought to San Sebastián last year. In three months she'll start shooting her second film, which will be a black comedy. While recognising that comedy is an unusual genre for an Arab filmmaker, she considers herself to have been influenced by the tragicomic side of life that is so omnipresent in Mediterranean culture, and acknowledges that until very recently most female directors have felt obliged to make heavier films.

She feels extremely privileged to have been able to devote herself to her profession, as she has always lived in France but in an Algerian environment and this has allowed her to mix these two identities and find a third one. Cinema has enabled her to combine these two worlds just as the Turks have been able to do in Germany and the Asians in Britain. She has become something of a reluctant role model for French directors of Arab origin, but she feels she has an obligation to help them to integrate as they don't have many opportunities. This commitment was rewarded last year when she was made a Chevalier of the Legion of Honour of the Arts. When she received the award, it made her think about her parents lives and she felt this was a decent reaction as nobody had ever recognised their lives and those of so many others who had to leave their country behind.

Artes y las Letras. Muchas emociones pasaron por su mente al recibir el premio, y relata que en ese momento pensó en su vida “y en las de mis padres. Me pareció un honor porque nunca se había reconocido su vida y la de tantos otros que tuvieron que emigrar de su país”.



**GALANTA** dator  
esta temporada **PROMETE**

**eitb**  
2011-2013



52. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
52. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

**...por todo lo que nos hace soñar  
ametsetan jartzen gaituenagatik...**

**gara**  
laguntzaile ofiziala



Pablo SÁNCHEZ

**«Génesis» en el Velódromo a las 19.30 h.**

Los directores de *Microcosmos* Claude Nuridsany y Marie Pérennou, han vuelto a Donostia con *Génesis*, un filme en el que miran hacia el macrocosmos y fijan su interés en la creación del mundo. Una historia verdadera, narrada por un contador de cuentos que explica el nacimiento del Universo y su posterior evolución. La proyección, esta tarde a las 19.30 horas en el Velódromo.




**PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA  
PREMIO PERLA DEL PÚBLICO  
PEARL OF THE AUDIENCE AWARD**



	1	2	3	4	Ptos.
DARWIN'S NIGHTMARE	█	█	█	█	3,295
NOTRE MUSIQUE	█	█	█		2,076
VERA DRAKE	█	█	█	█	3,036
SHI MIAN MAI FU (HOUSE OF FLYING DAGGERS)					
BEAUTIFUL BOXER					
COMME UNE IMAGE					
LA DEMOISELLE D'HONNEUR					
DIARIOS DE MOTOCICLETA					
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA/MARIA FULL...					
MOOLAADÉ					
SALVADOR ALLENDE					
SUPER SIZE ME					
WHISKY					

**PREMIO MERCEDES BENZ DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN MERCEDES-BENZ SARIA  
MERCEDES-BENZ YOUTH AWARD**

	1	2	3	4	Ptos.
 CRÓNICAS	█	█	█	█	2,816
DAG OG NAT	█	█	█		2,589
PRÓXIMA SALIDA	█	█	█	█	3,019
OMAGH					
BEAUTIFUL BOXER					
BUENOS AIRES 100 km					
MALA LECHE					
IN MY FATHER'S DEN					
SUPER SIZE ME					
COMME UNE IMAGE					
O OUTRO LADO DA RUA					
PUEBLO CHICO					
KARPUZ KABUGUNDAN GEMILER					
YAPMAK					
INNOCENCE					
IN DIE HAND GESCHRIEBEN					
CAMA ADENTRO					
IM NORDWIND					
WILBY WONDERFUL					
FRÍO SOL DE INVIERNO					
A WAY OF LIFE					
NO SOS VOS SOY YO					
GEO-MI-SOOP (SPIDER FOREST)					
LA SOMBRA DEL CAMINANTE					
OTRA VUELTA					
LA NUIT DE LA VERITÉ					
UNO					
EVILENKO					
WHISKY					
YI FENG MO SHENG UN REN DE LAI XIN					
MARÍA, LLENA ERES DE GRACIA					
JIANG HU					



**El Jurado opina**

**ROBERTO LÓPEZ PASTRANA**

«*Día y noche*, la mejor película del Festival hasta ahora vista. Recomendable, aunque sepas el final antes de verla»



"Woody Allen pidió para cenar un huevo duro y yo le sugerí una variante: ese mismo huevo cocinado con una salsita de dátiles y un poco de txistorra. Una sugerencia que ofrecemos en nuestra carta y que él aceptó. 'Es el mejor huevo que he comido', me aseguró después de haberlo degustado".

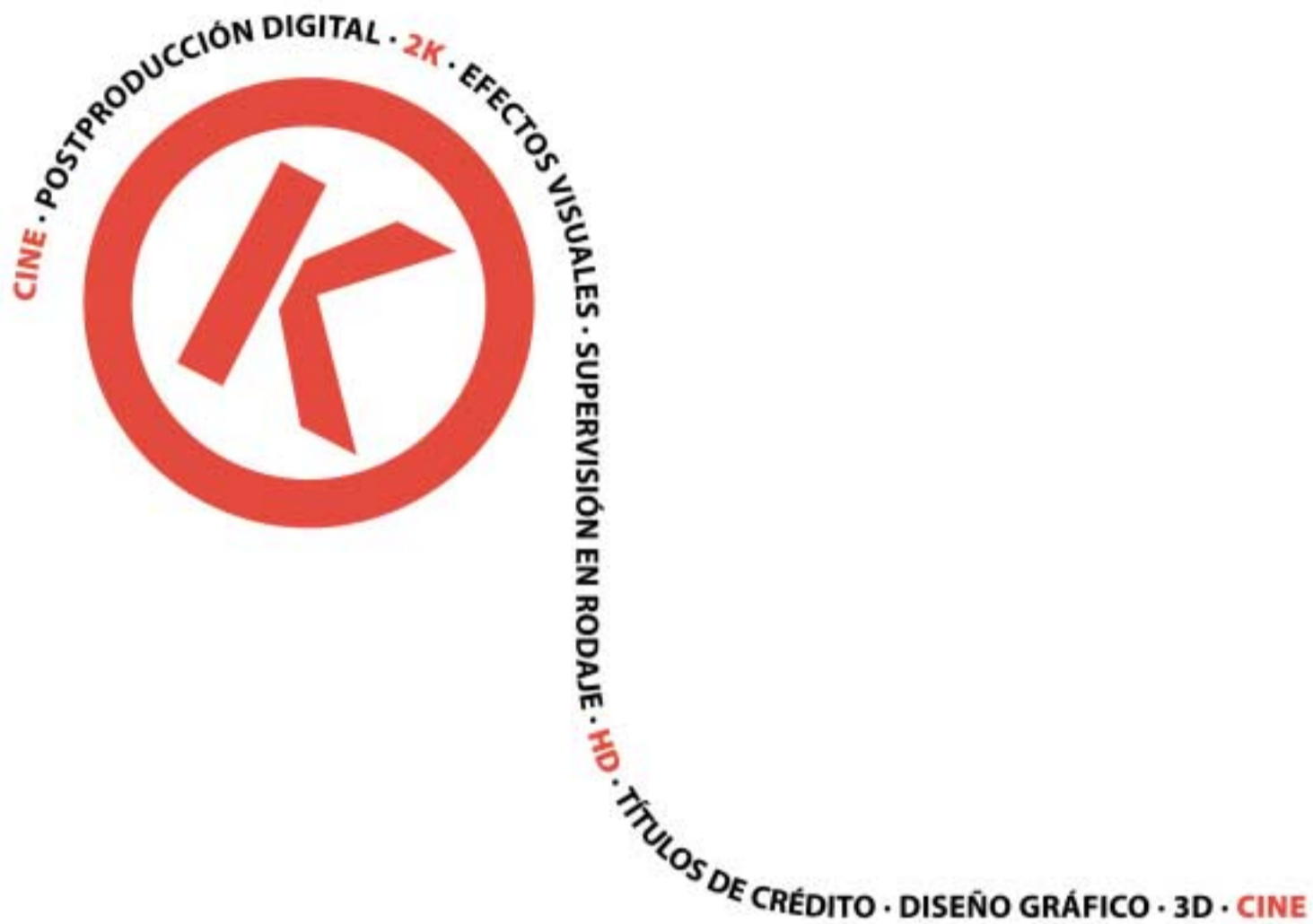


patrocinador oficial



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

# KINEMA<sup>®</sup>



**KINEMA** se estrena en San Sebastián con  
**ROMA**, una película de Adolfo Aristarain

**KINEMA** Chema Remacha · Alberto Esteban · Pablo Urrutia · Pep Sempere  
C/ Carlos Ruiz, 1 bis. 28023 Madrid. **T** 91 708 02 59 **F** 91 307 66 00



Luis Merlo, Beatriz Carvajal, Tristán Ulloa, Leonor Watling, Elsa Pataki y Silvia Abascal.

Fotos: PABLO SÁNCHEZ

## Leonor Watling, el rostro más bonito del cine español

La actriz Leonor Watling recibió el Premio al Rostro más Bonito del Cine Español que concede la firma de maquillaje Max Factor, y que este año celebra su décima edición en el marco del Festival de Cine.

La entrega del galardón tuvo lugar en el transcurso de una animada fiesta en la discoteca Bataplan, que fue presentada por el actor Luis Merlo. Antes, el Director del Festival Mikel Olaci-

regui tomó la palabra para introducir el premio, y recordar la fidelidad de Max Factor durante estos diez años de cine en Donostia.

Con Leonor Watling, estuvieron también dos de las actrices que resultaron premiadas en anteriores ediciones de este mismo premio: Elsa Pataki y Silvia Abascal. Todas ellas agradecieron a Max Factor el haber sido elegidas aunque, Leonor Watling matizó

que "las actrices tenemos la suerte de que somos todo lo bellas o hermosas que nos vea el director, y algunas como yo en eso hemos tenido mucha suerte".

El momento más aplaudido llegó cuando los actores Tristan Ulloa y Beatriz Carvajal recogieron el importe del premio en metálico -26.000 euros en esta edición- que Max Factor dona desde hace varias ediciones a la Fundación Casa del Actor.





La actriz y realizadora portuguesa Maria de Medeiros en el coloquio que siguió al estreno de su película *Je t'aime ... moi non plus*, incluida en la sección Especiales Horizontes. Ander GILLENEA.



La directora de la película danesa *Brødre* (*Brothers*) Susanne Bier y su protagonista, el actor Ulrich Thomsen presentaron su trabajo en la Sección Oficial. Karlos CORBELLA

SAN SEBASTIÁN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

# ZABALTEGI

Screenings in  
**San Sebastián**

MONDAY, Sept 20  
Teatro Principal (press)  
5:30pm

MONDAY, Sept 20  
KURSAAL 2  
9:30pm

TUESDAY, Sept 21  
KURSAAL 2  
9:30am

TUESDAY, Sept 21  
ASTORIA 1  
10:00pm

WEDNESDAY, Sept 22  
PRINCIPE 7  
4:00pm

WEDNESDAY, Sept 22  
WARNER 6  
8:30pm

Contact:  
**FILMANOVA INVEST**  
Tel: +34 981 160 188  
info@filmanova.com



www.filmanova.com



Norma Aleandro

## Cama Adentro

Una película de Jorge Gaggero



Con la presentación de Norma Argentina

Historia: Sebastián, Norma Aleandro, Claudio Lapso, Eduardo Bonfante "Edu", Raúl Poggiorelli, Mónica Cornejo y Elia Domestica  
Historia y guion: Sebastián Lapso - Dirección: Jorge Gaggero - Animación: Sebastián Lapso, Norma Aleandro - Dirección de Fotografía: Sergio Larrañaga  
Montaje: Sebastián Lapso - Música: Sebastián Lapso - Sonido: Sebastián Lapso - Producción: Sebastián Lapso - Distribución: Sebastián Lapso



AI **SON**  
de **Carlinhos Brown**  
en el **Velódromo**



**EL MILAGRO DE CANDEAL**  
**DIA 23- 20:00 h.**  
(película más concierto 25 euros)